

مدرسة سوريا الالكترونية

www.eschoolsy.net

2017

www.eschoolsy.net

ترجمة ملحق الثالث الثانوي الأدبي

المدرس ابراهيم أحمد غنم

المدرس : ابراهيم غنم

0933 96 75 96

INTRODUCTION

The Origins and Development of Literature

People have been singing songs and telling each another stories for many thousands of years. Forms of art such as sculpture are at least 32,000 years old. This shows that even back then, people had the creativity and ability to invent stories. Spoken literature is therefore very old indeed. For many generations, stories, songs, poems and the history of the tribe were passed on from one generation to the other through speech. There is some evidence that at a time when they couldn't yet write, people had a much better memory than those who came after and could read and write. Back then, storytellers were able to remember and pass on very long and complex stories to the next generations. The ancient Greek poet Homer, for example, probably didn't know how to read or write. His epic poems *The Iliad* and *The Odyssey* were passed on through speech for several generations before being written down. When written down as books, they are hundreds of pages long, so remembering every word would have been a considerable achievement.

The spoken tradition survives in some cultures to this day. There are, after all, some languages in the world that have never been written down. And every piece of written literature contains something that was once part of the spoken tradition, such as proverbs, nursery rhymes and folktales.

أصول و تطور الأدب

لقد كان الناس يغنون الأغاني ويخبرون بعضهم البعض القصص طوال عدة آلاف من السنين . يعود تاريخ أشكال من الفن كالنحت إلى ٣٢.٠٠٠ عام مضى . يظهر ذلك أنه حتى في ذلك الوقت كان لدى الناس الإبداعية والقدرة لاختراع القصص . لذلك فإن الأدب المحكي قديم جداً في الواقع . و لعدة أجيال انتقلت القصص ، الأغاني ، القصائد و تاريخ العشيرة من جيل إلى آخر عبر الحديث . تشير بعض الدلائل إلى أنه في الوقت الذي لم يكن الناس قادرين فيه على الكتابة بعد ، كان لدى الناس ذاكرة أفضل بكثير من أولئك الذين أتوا بعدهم و كانوا قادرين على القراءة و الكتابة . في ذلك الوقت (آنذاك) كان الرواة قادرين على تذكر و تمرير قصصاً معقدة و طويلة جداً للأجيال القادمة (اللاحقة) . الشاعر الإغريقي القديم هومر على سبيل المثال لم يكن يعرف القراءة أو الكتابة . لقد نقلت قصائده الملحمية الإلياذة و الأوديسة عبر الحديث لعدة أجيال قبل أن تدون . بشكلها المطبوع (المكتوب) على شكل كتب يمكن أن تبلغ مئات الصفحات، لذلك فإن تذكر كل كلمة منها سيعتبر إنجازاً كبيراً .

لا يزال العرف الشفهي (المحكي) موجوداً في بعض الثقافات حتى هذا اليوم . و بعد كل هذا فإنه يوجد بعض اللغات في العالم لم تكتب أبداً . و في كل أدب مكتوب يوجد بعض المواد التي كانت ذات يوم جزءاً من العرف المحكي كالأمثال ، الأشعار التربوية و الحكايات الشعبية .

Nowadays, most people agree on a few points about the origin of writing. First of all, writing was almost certainly invented separately in at least three places; Mesopotamia, China and Mesoamerica. Recent discoveries might also give evidence that writing was also invented separately in Egypt and the Indus.

Some of the oldest literary texts that still exist were written around 4,500 years ago, a thousand years after writing was first invented. The first people we can name who wrote literature are Ptahhotep (24th century BCE) and Enheduanna (23rd century BCE).

This book begins with a section called 'Early Literature', which deals with a very old piece of world literature, *The Hanging Gardens of Babylon*, and one from the period in which modern English truly begins, by Jean Froissart.

حالياً ، يجمع معظم الناس على عدة نقاط حول أصل الكتابة . قبل كل شيء إن الكتابة بشكل مؤكد تقريباً قد اخترعت في ثلاثة أماكن ، بلاد الرافدين ، الصين ، و شبه جزيرة أمريكا . و قد تقدم الاكتشافات الأخيرة دليلاً أن الكتابة قد اخترعت أيضاً في مصر و بلاد الهند بشكل مستقل . إن بعض أقدم النصوص الأدبية الموجودة كتبت منذ حوالي ٤٥٠٠ عام مضى . أي بعد ألف عام على اختراع الكتابة لأول مرة . أول شخصين كتبا الأدب نستطيع تسميتهما بالاسم هما تحوتب (القرن الرابع و العشرين قبل الميلاد) و انهيدوانا (القرن الثالث و العشرين قبل الميلاد). يبدأ هذا الكتاب بقسم معنون (الأدب المبكر) و الذي يتعامل مع قطعة قديمة جداً من الأدب العالمي ، حدائق بابل المعلقة ، و قطعة أخرى من الفترة التي ابتدأت فيها الانكليزية المعاصرة فعلاً لجان فرويسارت

The second section, 'Satire', explores a certain genre, or type, of literature that was practised by ancient Greeks and Romans and carries on to this day. The next section considers the development of modern literature through the texts of more recent writers. Their texts are examples of how English literature has spread around the world, featuring British, American, Irish and Lebanese writers. As you work through this book, you will notice how the writing of one culture can influence and enrich another. Authors can influence each other either by reading each other's works or meeting each other directly. You will also see examples of how one literary form can be invented in one culture before coming to a dead end. This form may then be taken by another culture, where it will grow into an important form of literature. This is the same as a plant growing better in a foreign land than in its original home. The development of the modern essay form in the 18th century England, after its 16th century beginnings in France, provides one example of this phenomenon.

يبحث القسم الثاني ، الهجاء ، في نوع أدبي محدد مورس من قبل الإغريق و الرومان القدماء و يستمر حتى يومنا هذا . يبحث القسم التالي (يأخذ بعين الاعتبار) في تطور الأدب المعاصر من خلال نصوص لكتاب أكثر حداثة. نصوصهم هي أمثلة عن كيفية (كيف انتشر) انتشار الأدب الانكليزي حول العالم محدداً سمات كتاب بريطانيين ، أمريكيين ، إيرلنديين و لبنانيين . خلال العمل في هذا الكتاب ستلاحظون كيف أن كتابة أدب ما يمكن أن تؤثر في أدب آخر و تغنيه . يمكن أن يؤثر الكتاب ببعضهم إما بقراءة أعمال بعضهم البعض أو بقاء بعضهم البعض بشكل مباشر . و سترون أيضاً أمثلة كيف أن شكلاً أدبياً ما يمكن أن يكون قد اخترع في ثقافة ما قبل أن يندثر (يصل إلى طريق مسدود) . هذا الشكل يمكن أن يؤخذ من قبل ثقافة أخرى حيث سيزدهر ليصبح شكلاً أدبياً هاماً. مثل ذلك كمثل نبتة تنمو بشكل أفضل في بيئة أجنبية منها في موطنها الأصلي . إن تطور شكل المقالة الحديثة في انكلترا القرن الثامن عشر عن بداياتها في القرن السادس عشر في فرنسا يقدم مثالاً عن تلك الظاهرة.

Close reading and literary analysis teach students how to order their thoughts, argue a case and support their position with evidence from the text. As the poet Ezra Pound put it in his book, *The ABC of Reading* in 1951: ‘The proper METHOD for studying poetry and good letters is the method of contemporary biologists, that is careful first-hand examination of the matter, and continual COMPARISON of one ‘slide’ or specimen with another.’ Literature allows us to understand other people’s experiences, whether they are from our own culture or a totally different one. It breaks barriers of time, geography and language. As well as entertaining us, it should give us a better view of the world that we all share.

إن القراءة الدقيقة و التحليل الأدبي يعلمان الطلاب كيف ينظمون أفكارهم ، يناقشون قضية و أن يدعموا موقفهم (نقاشهم) بدلائل من النص . كما عبر عن ذلك (صاغ ذلك) الشاعر إزرا باوند في كتابه (نظام القراءة ABC) عام ١٩٥١، فإن الطريقة المناسبة لدراسة الشعر و الآداب (الثقافات) الجيدة هي طريقة علماء الأحياء المعاصرين ، ألا وهي الفحص الأولي الدقيق للمادة و المقارنة المستمرة بين شريحة أو عينة و أخرى .

يسمح لنا الأدب بفهم تجارب الناس الآخرين سواء كانوا من ثقافتنا أو من ثقافة مختلفة كلياً . إنه يكسر حواجز الزمن ،الجغرافيا و اللغة بالإضافة إلى أنه يمتعنا ، يجب عليه أن يقدم لنا رؤية أفضل للعالم الذي نتشاركه جميعاً.

Ibrahim Ahmad Ghanam

Early literature

This section introduces examples of two genres of writing. The first is Diodorus’s description of the Hanging Gardens of Babylon (90-30 BCE), which was written a long time ago. The second one is by a French writer, Froissart, in medieval England (1337-1405). Both texts are translations; the first is translated into modern English, and the second is translated into the English that was used when it was originally written in French. The genres are very different. Diodorus describes the Gardens of Babylon clearly, using details such as measurements. This way, people who have never seen them and are not likely to do so will have an idea of what they look like. The translation from the French of Froissart is more difficult than the writings of Diodorus, but the detailed glossary given on page 35 makes it much easier to understand. Like most of the poetry and drama that has ever been written, these examples were meant to be spoken aloud in front of an audience. This partly explains why the style, specifically the Froissart, is expressive and flowery. This fact provides more evidence of how spoken and written literature have developed together.

الأدب المبكر

يقدم هذا القسم أمثلة عن نوعين أدبيين من الكتابة . الأول هو وصف ديودوروس لحداثق بابل المعلقة (٩٠-٣٠ قبل الميلاد) و الذي كتب منذ وقت طويل مضى . و النوع الثاني لكاتب فرنسي هو فرويسارت في انكلترا القرون الوسطى (١٣٣٧-١٤٠٥) . كلا النصين عبارة عن ترجمة ، الأول إلى الانكليزية المعاصرة ، و الثاني إلى انكليزية الفترة التي عاصرت فترة كتابة النص الفرنسي الأصلي . هذان النصان مختلفان جداً . إن ديودوروس يصف حداثق بابل بشكل واضح ، مستخدماً تفاصيل مثل القياسات . بهذه الطريقة سيكون لدى الناس الذين لم يروها و من غير المحتمل أن يفعلوا فكرة كيف كانت تبدو . إن الترجمة عن فرنسية فرويسارت أكثر صعوبة من كتابات ديودوروس و لكن الإرشاد (التوجيه) المفصل في الصفحة ٣٥ يجعل من السهل أكثر فهمها . مثل معظم الشعر و المسرح الذي كتب يوماً فإن هذه الأمثلة قد كتبت لتلقى بصوت مرتفع أمام جمهور . إن ذلك يشرح بشكل جزئي لماذا كان الأسلوب و خصوصاً فرويسارت معبراً و منمقاً . تقدم تلك الحقيقة دلائل كيف أن الأدب المحكي و المكتوب قد تطورا معاً .

Ibrahim Ahmad Ghanam

The Hanging Gardens of Babylon

The Hanging Gardens of Babylon are considered one of the original Seven Wonders of the World. Nebuchadnezzar II built them in around 600 BCE to please his wife, Amytis of Media, who longed for the trees and beautiful plants of her homeland. They are a very early and impressive example of irrigation. Irrigation is a very important part of life today, especially in hot countries. An earthquake destroyed the gardens after the 1st century BCE.

Many people wrote about the magnificent gardens, including the Greek writer Diodorus Siculus. Diodorus wrote a wide collection of historical passages. However it should be remembered that each one was written not only to inform, but to entertain as well. He wrote a series of forty books divided into three sections. He used the work of many earlier historians to create an informative, elegant piece of writing for people to refer to and read out loud to others.

حداثق بابل المعلقة

تعتبر حداثق بابل المعلقة واحدة من عجائب الدنيا السبع الأصلية . بناها نبوخذ نصر الثاني منذ ٦٠٠ عام قبل الميلاد لاسترضاء زوجته أميتيس من ميديا و التي افتقدت الأشجار و النباتات الجميلة في موطنها . هذه الحداثق قديمة جداً و هي مثال مؤثر عن السقاية . إن سقاية الأرض جزء هام جداً من الحياة اليوم ، و خاصة في البلدان الحارة .

لقد دمر زلزال الحداثق بعد القرن الأول قبل الميلاد . كتب العديد من الناس عن الحداثق المذهلة بمن فيهم الكاتب الإغريقي ديودوروس سيكولوس . كتب ديودوروس مجموعة واسعة من المقاطع التاريخية . على كل حال يجب ألا ينسى أن كل مقطع لم يكتب فقط للإبلاغ (الإخبار) بل للترفيه (التسلية) أيضاً . كتب ديودوروس سلسلة من أربعين كتاباً مقسمة إلى ثلاثة أقسام . لقد استخدم أسلوب (عمل) العديد من التاريخيين الأوائل لتشكيل صيغة كتابية إخبارية أنيقة ليستخدمها الناس كمرجع و يقرأوها بصوت مرتفع للآخرين .

The garden was 100 feet long by 100 feet wide and built up in tiers so that it resembled a theatre. Vaults had been constructed under the ascending terraces which carried the entire weight of the planted garden, which, at this point, was on the same level as the city walls. The roofs of the vaults which supported the garden were constructed of stone beams some sixteen feet long, and over these were laid first a layer of reeds set in thick tar, then two courses of baked brick bonded by cement, and finally a covering of lead to prevent the moisture in the soil penetrating the roof. On top of this roof enough topsoil was heaped to allow the biggest trees to take root. The earth was levelled off and thickly planted with every kind of tree. And since the galleries projected one beyond the other, where they were sunlit, they contained conduits for the water which was raised by pumps in great abundance from the river, though no one outside could see it being done.

كانت الحديقة ١٠٠ قدم طولاً × ١٠٠ قدم عرضاً و بنيت على شكل طبقات لذلك كانت تشبه المسرح . و كانت قد بنيت قناطر تحت المصاطب المتصاعدة و التي حملت الوزن الكلي للحديقة المزروعة ، و هي عند هذه النقطة كانت مساوية لجدران المدينة . و كانت سقوف القناطر التي دعمت الحديقة مبنية (مشيدة) من دعائم (عوارض) حجرية يبلغ طول بعضها ستة عشر قدماً و فوق تلك وضع طبقة من القصب في قار سميك ثم طبقتين من الأجر المحمص و الملسوق ببعضه بواسطة اللصاق (الاسمنت) ، و أخيراً وضع طبقة من الرصاص لمنع الرطوبة في التربة من اختراق السطح . و في أعلى هذا السطح تم وضع كمية كافية من التربة للسماح للأشجار الكبيرة أن تتجذر . كانت تربة الأرض مساواة و مزروعة بكل نوع من الأشجار . و بما أن كل شرفة (منصة) قد برزت (نتأت) عالياً فوق بعضها البعض فقد أضاءتها الشمس ، و لقد احتوت الحدائق على قنوات من أجل المياه التي كانت ترفعها المضخات بغزارة من النهر، و على الرغم من ذلك لم يستطع أحد من الخارج أن يرى ذلك و هو يحدث .

IBRAHIM AHMAD GHANAM

Of the Battle of Caen, and How the Englishmen Took the Town

Jean Froissart was one of the most important French writers in the Middle Ages. He wrote Chronicles – colourful accounts of what he saw – that have become one of our most important sources of information for 14th Century Europe.

Although his first job was as a merchant, he soon became a clerk and showed ability in writing. At that time, not many people could read and write. At the age of 24 he became a court poet and the official historian for Philippa of Hainault, the wife of Edward III of England. The following passage describes an event during the Hundred Years War between France and England. Although it is reporting an event, it was designed to be read out aloud to entertain Queen Philippa and her court.

عن معركة كين و كيف سيطر الانكليز على البلدة

كان جان فرويسارت واحداً من أهم الكتاب الفرنسيين في القرون الوسطى . لقد دَوّن تاريخاً – وصفاً مفعماً بالحياة لما رآه – و الذي أصبح واحداً من أهم المصادر عن أوروبا القرن الرابع عشر . و على الرغم من أن أول عمل له كان كتاجر ، إلا أنه أصبح بسرعة موظفاً و أظهر مقدرةً على الكتابة . في ذلك الوقت لم يستطع العديد من الناس أن يقرءوا و يكتبوا . في سن الرابعة و العشرين أصبح شاعر البلاط و المؤرخ الرسمي لفيليبا من هينولت زوجة ادوارد الثاني ملك انكلترا . يصف المقطع التالي حدثاً جرى خلال حرب المئة عام بين انكلترا و فرنسا. و على الرغم أن المقطع ينقل حدثاً ، إلا أنه كان مصمماً ليُقرأ بصوت عال و لتسلية الملكة فيليبيا و بلاطها.

They of the town were entered into their houses, and cast down into the street stones, timber and iron, and slew and hurt more than five hundred Englishmen, wherewith the king was sore displeased. At night when he heard thereof, he commanded that the next day all should be put to the sword and the town brent; but then Sir Godfrey of Harcourt said: "Dear sir, for God's sake assuage somewhat your courage, and let it suffice you that ye have done. Ye have yet a great voyage to do or ye come before Calais, whither ye purpose to go; and, sir, in this town there is much people who will defend their houses, and it will cost many of your men their lives, or ye have all at your will; whereby peradventure ye shall not keep your purpose to Calais... Sir, save your people, for ye have need of them or this month pass; for I think verily your adversary king Philip will meet with you to fight, and ye shall find many straight passages and recounter; wherefore your men, an ye had more, shall stand you in good stead: and, sir, without any further slaying ye shall be lord of this town; men and women will put all that they have to your pleasure." Then the king said: "Sir Godfrey, you are our marshal, ordain everything as ye will." Then Sir Godfrey with his banner rode from street to street, and commanded in the king's name none to be so hardy to put to fire in any house nor to slay any person. When they of the town heard that cry, they received the Englishmen into their houses and made them good cheer...

أولئك الذين تم الدخول إلى بيوتهم ، طرحوا الرجال الانكليز أرضاً على حجارة الشارع و ضربوهم بالأخشاب و الحديد و ذبحوا و آذوا أكثر من خمسمائة (انكليزي) . و بعد ذلك غضب الملك غضباً شديداً . في الليل عندما سمع بذلك أمر أن يقتل بالسيف كل من في البلدة و أن تحرق في الصباح التالي فقال السير غودفري من هاركورت (سيدي العزيز كرمي الله خفف اندفاعك و اكتفي بما جرى . هناك رحلة بحرية يجب أن تقوم بها و تصل إلى كالاييس كما تنوي. وكما تعلم يا سيدي هناك الكثير من الناس في هذه البلدة ممن سيدافعون عن منازلهم، و سيكلف ذلك الكثير من جنودك حياتهم ، أو يكون الجميع تحت أمرك (بدون قتال) . و لكن بهذه المغامرة لن تتمكن من الالتزام بهدفك في الوصول إلى كالاييس. سيدي وقر (أنقذ) شعبك لأنك ستحتاجهم أو انتظر حتى ينقضي هذا الشهر ، لأنني أعتقد يقيناً أن خصمك الملك فيليب سيواجهك في القتال ، و أمالك الكثير من الرحلات الطويلة و المعارك . و بذلك ستجد رجالك عند الحاجة و كما تعلم يا سيدي و بدون المزيد من المذابح أنت ستكون سيد هذه البلدة . و سيقدم لك رجالها و نساءها كل ما يملكون لإرضائك) .

فقال الملك : (أيها السير غودفري عينك قائداً بأمرنا فتصرف كما تشاء) فحمل السير غودفري عود رايته من شارع إلى آخر و أمر باسم الملك ألا يكون أحداً وقحاً (قاسياً) و يضرم النار في أي منزل أو يذبح أي شخص . و عندما سمعت البلدة هذا النداء استقبلوا الانكليز في منازلهم و هتفوا لهم (ابتهجوا بهم) .

Satire

Satire is a genre of literature that makes fun of people. In satire, human or individual vices or weakness are examined and mocked. Although satire is generally funny, its main purpose is to criticise a person, a group or an institution in an intelligent manner.

Not all satirists have the luxury of being able to criticize people or society without fear of the authorities taking action against them. Because of this, many satirists criticise imaginary individuals, or people and events from many years before. To the more intelligent readers and audience, the real targets are obvious, not that the authorities and the rich and powerful (who are often those being mocked) can prove this or stop people from laughing. There are many different forms of satire, but all of them are intended to criticise or mock, though some have done it less obviously than others. Satire was famously used in ancient Greece, although the name comes from the ancient Roman language, Latin. Juvenal is one of the most famous and imaginative of the Roman satirists, and was inspired by earlier Greek writers such as Aristophanes. Alexander Pope, a leading 18th century poet and a skilled translator of Latin, was also influenced by the Greek and Roman authors who came before him. Samuel Beckett's work shows how satire is still relevant and interesting in the modern day, by using absurdism to satirise life itself.

الهجاء (السخرية)

الهجاء هو نوع من الأدب يسخر من الناس ، في الهجاء تختبر نقاط ضعف الإنسان أو الفرد و عيوبه و يسخر منها . على الرغم أن الهجاء ممتع بشكل عام إلا أن هدفه الرئيسي هو انتقاد شخص ، مجموعة أو (مؤسسة - عادة) نمط سلوك بطريقة ذكية . ليس لدى كل الهجائيين ميزة المقدرة على انتقاد الناس أو المجتمع بدون الخوف من أن تتخذ السلطات إجراءً ما بحقهم (ضدهم) . و بسبب ذلك فإن الهجائيون ينتقدون أشخاصاً خياليين ، أناس أو أحداث من العديد من السنوات الماضية . أما بالنسبة للقراء و الجمهور الأكثر ذكاءً فإن الأهداف الحقيقية واضحة. و لا تستطيع السلطات ، الأغنياء أو المسؤولين (و هم غالباً من تتم السخرية منهم) أن يثبتوا أو أن يمنعوا الناس من الضحك .

هناك عدة أشكال مختلفة للهجاء و لكن جميعها لها قصد النقد أو السخرية ، على الرغم أن البعض قد قام به بشكل أقل وضوحاً من الآخرين .

لقد استخدمت السخرية بشكل مشهور في اليونان القديمة ، على الرغم أن الاسم يأتي من اللغة الرومانية القديمة ، اللاتينية . يعتبر جوفينال واحداً من أشهر الهجائيين الخياليين الرومان ، و كان متأثراً بكتّاب إغريق أقدم مثل أريستوفان . الكسندر بوب و هو شاعر بارز من القرن الثامن عشر و مترجماً متمرساً لللاتينية كان متأثراً بالكتاب الرومان و الإغريق الذين أتوا قبله .

تظهر أعمال صموئيل بيكت كيف أن السخرية لا تزال ملائمة و ممتعة في يومنا المعاصر هذا باستخدام العبثية لانتقاد الحياة نفسها .

Juvenal

(55–138 CE)

Juvenal was a Roman satirist in the 1st and 2nd centuries CE. In order to avoid his work being banned (or himself being punished) by the important people he was criticising in his satire, he pretended to be writing about people who had lived a century before. However, he clearly meant to describe faults from his own time. The following passage from his Third Satire is an intimate and lively description of daily life in Rome. In the poem, a friend of Juvenal is moving to the country and it is he who describes what he hates about the city.

جوفينال (٥٥ - ١٣٨ ميلادي)

كان جوفينال كاتب سخرية روماني في القرنين الأول و الثاني للميلاد . لكي يتجنب أن يحظر عمله (أو أن يعاقب هو نفسه) من قبل المسؤولين الذين كان ينتقدهم في سخرياته ، فقد ادعى أنه كان يكتب عن أناس عاشوا منذ قرن . على كل حال ، هو قد قصد بوضوح أن يصف عيوب زمنه . المقطع التالي مأخوذ من أهجوته الثالثة و هي وصف صميمي (عميق - مفصل) و حيّ للحياة اليومية في روما . في القصيدة ينتقل صديق لجوفينال إلى الريف و هو من يصف ما يكرهه في المدينة .

<p>The sick die here because they can't sleep, Though most people complain about the food Rotting undigested in their burning guts. For when does sleep come in rented rooms? It costs a lot merely to sleep in this city! That's why everyone is sick: carts clattering Through the winding streets, curses hurled At some herd standing still in the middle of the road, Could rob Claudius or a seal of their sleep! When duty demands it, crowds fall back to allow The wealthy to pass, who sail past the coast In a mighty Liburnian ship, while on the way They read or write or even take a nap, For the litter and its shut windows bring on sleep</p>	<p>A paraphrase: Ill people die here because they cannot sleep, But most people complain about the rotting food That their sick stomachs cannot digest. How can someone sleep in a rented room? It is so expensive just to sleep in this city! That's why everyone is ill: there is noisy traffic In the winding streets and angry workers who shout at Cows that stand in the way. Their shouts are so loud That they could wake the emperor Claudius and all The world's animals from their sleep! It is the duty of the poor to make way for Important people to pass. Rich people travel in Carriages where they can read or write or even Sleep for a short while, because these carriages are Closed off from the outside world and are easy to sleep in.</p>
---	--

ترجمة إعادة الصياغة بالانكليزية المعاصرة

يموت المرضى هنا لأنهم لا يستطيعون النوم
و لكن معظم الناس يتذمرون بسبب الطعام النتن (المتعفن)
الذي لا تستطيع معداتهم المريضة أن تهضمه
كيف يستطيع المرء أن ينام في غرفة مستأجرة
مجرد النوم في هذه المدينة مكلف جداً
لهذا السبب الجميع مرضى : هناك ازدحام مروري
في الشوارع الملتفة (المنعطفة) و العمال الغاضبين الذين يصرخون
على الأبقار الواقفة في الطريق ، صرخاتهم قوية جداً
لدرجة أنها تستطيع إيقاظ الملك كلوديوس و جميع
حيوانات العالم النائمة (من نومها)
من واجب الفقراء أن يفسحوا الطريق
للمسؤولين (المهمين) كي يمشوا . يسافر الأغنياء في
عربات حيث يستطيعون أن يقرأوا ، يكتبوا أو
حتى يناموا لبرهة وجيزة ، لأن هذه العربات مغلقة من الخارج
و من السهل النوم فيها

Juvenal mentions both the expense and the misery of city life; it is not an appealing image. Describing the life of the rich – who have neither problems travelling or sleeping – emphasises the hard life of most people.

يذكر جوفينال كلاً من بؤس و كلفة حياة المدينة فهي ليست صورة مشجعة . إن وصف حياة الأغنياء – الذين لا يوجد لديهم مشاكل في السفر و النوم يؤكد الحياة الصعبة (القاسية) لمعظم الناس .

The Rape of the Lock
by Alexander Pope (1668–1744)

In *The Rape of the Lock*, the lock is a 'lock' or handful of hair; the term 'rape' means theft. So this poem is about stealing a handful of hair. It describes a strange domestic incident, when one of Pope's friends, Lord Petre, cut off a lock of Miss Arabella Fermor's hair (she is given the name Belinda in the poem), and a great argument started between the two families that was talked about in coffee shops for weeks. Pope wrote *The Rape of the Lock* to make fun of the incident and to make those involved realise how trivial the incident really was. He used this trivial incident involving two families in order to satirise any society that would see this as important. This extract is taken from the first of the five cantos (sections) that make up the poem.

اغتصاب (سرقة) الخصلة

ألكسندر بوب ١٦٦٨ - ١٧٤٤

في اغتصاب الخصلة كلمة lock تعني خصلة شعر و تعني كلمة rape السرقة لذلك فإن تلك القصيدة هي عن سرقة خصلة شعر قصّت من شعر الأنسة أرابيلا فيرمورز (أعطيت اسم بيليندا في القصيدة) ، فشَبّ نزاع كبير بين عائلتين و تم التحدث عن ذلك كثيراً في المقاهي لمدة أسابيع . كتب بوب سرقة الخصلة ليسخر من الحادث و لكي يجعل هؤلاء المتورطين يدركون مدى سخافة تلك الحادثة . هذا المقطع مأخوذ من أول خمسة أقسام تشكّل القصيدة .

Beauty Puts on all its Arms

And now, unveiled, the Toilet stands displayed,
Each Silver Vase in mystic Order laid.
First, rob'd in White, the Nymph intent adores,
With Head uncover'd, the Cosmetic Pow'rs.
A heavenly Image in the Glass appears,
To that she bends, to that her Eyes she rears;
Th' inferior Priestess, at her altar's side,
Trembling, begins the sacred Rites of Pride.
Unnumber'd Treasures ope at once, and here
The various Off'rings of the World appear;
From each she nicely culls with curious Toil,
And decks the Goddess with the glitt'ring Spoil.
This casket India's glowing Gems unlocks,
And all Arabia breathes from yonder Box.

A paraphrase:

And now the dressing table stands on show without a cover,
each silver vase ritually set out.

First, dressed in white and with her head uncovered,
the nymph stares at and adores the powers that create beauty.

A beautiful image appears in the mirror,
she raises and lowers her head for the things she does and doesn't like.

Meanwhile, her servant, standing at this altar of beauty,
begins the mysterious task of putting on her make-up, while trembling.

Many treasures open all at once, and in them
various gifts from around the world are shown;
she carefully chooses from each one with curious effort,
and decorates the goddess with the shining products.

This box reveals all of India's glowing gems,
that box releases all the perfume of the Middle East.

(الجمال) الحسناء ترتدي كل أسلحتها

والآن قد كشفت الستارة و ظهرت طاولة الزينة
و بدت علب المكياج و كأنها في طقس ديني
في البداية ارتدت اللون الأبيض، تحدق الحورية و تعشق
القوة التي تخلق الجمال . و رأسها سافر (مكشوف)
و تظهر صورة بارعة (جميلة) في المرأة
تخفض رأسها لبعض العمليات و ترفعه لأخرى
في تلك الأثناء تقف الخادمة في المذبح المقدس للجمال
و تبدأ المهمة الغامضة في وضع المكياج و هي ترتجف
و تفتح العديد من صناديق الكنوز في آن معاً
و تظهر في داخلها الهدايا المختلفة من حول العالم
تختار بعناية من كل واحدة منها بجهد فضولي
و تزين الإلهة بمنتجات مشرقة (مبهجة)
يظهر هذا الصندوق كل جواهر الهند البراقة

و تفوح من ذلك رائحة بلاد العرب (الشرق الأوسط)

Waiting for Godot

by Samuel Beckett (1906–1989)

Samuel Beckett was one of the most important writers of the 20th century and was friends with other influential writers, such as James Joyce. He wrote novels, plays and poems in both French and English about what it is to be human. Since there is no single answer to the question of human nature, the ideas in Beckett's writing can only be taken as one possible response. In his works, he suggests that the purpose of life is not something that is given to us; it is something we must make for ourselves. This way of thinking is known as 'absurdism' because its followers believe that it is an absurd, or very improbable, idea to believe that the universe has a natural order and purpose.

Waiting for Godot is one of the most famous absurdist plays. The play is also somewhat symbolic. In the play, Beckett uses satire so that we can understand his views on human nature. Its two main characters – Vladimir and Estragon – are waiting for the mysterious Godot, who will probably never arrive. While they are waiting, they cannot find a purpose for their lives. In this way, we see their foolishness and begin to understand how silly Beckett thinks it is to wait for a purpose, rather than making your own. His play is both tragic and comedic because he uses satire to make us laugh at his characters' silly behaviour at the same time as making us feel pity for them because of how they behave. This can be seen in the following extract, where Vladimir and Estragon are arguing about nothing. They are wasting their time and even though they are talking, nothing meaningful or important is said.

بانتظار غودت

كان صموئيل بيكت واحداً من أهم كتّاب القرن العشرين و كان صديقاً لكتّاب مؤثرين آخرين من أمثال جيمس جويس . لقد كتب روايات ، مسرحيات و قصائد باللغة الفرنسية و الانكليزية حول ما يعتبر إنسانياً (بشرياً) و بما أنه لا يوجد إجابة واحدة لمسألة (سؤال) الطبيعة الإنسانية فإن الأفكار في كتابات بيكت يمكن أن تؤخذ كجواب واحد محتمل . في أعماله هو يقترح أن الغاية من الحياة ليس شيئاً معطى لنا ، بل هو شيء يجب أن نصنعه لأنفسنا . طريقة التفكير هذه تعرف بالعبثية لأن أتباعها يؤمنون أنه من السخافة ، أو من غير المحتمل الاعتقاد أن الكون له نظام طبيعي و هدف . (بانتظار جودت) هي واحدة من أشهر مسرحيات العبث (اللا منطوق). كما أن المسرحية أيضاً رمزية نوعاً ما . في المسرحية يستخدم بيكت السخرية لكي نتمكن من فهم آراءه بالطبيعة البشرية . إن الشخصيتين الرئيسيتين فيها – فلاديمير و إستراجون – ينتظران غودت الغامض ، و الذي لن يصل أبداً على الأرجح . بينما هما ينتظران، لا يستطيعان أن يجدا هدفاً لحياتيهما . بهذه الطريقة نحن نرى غبائهما (حماقتهما) و نبدأ بفهم إلى أي حد يعتقد بيكت أنه من السخافة أن تنتظر هدفاً بدلاً من أن تصنع هدفك الخاص . إن مسرحيته تراجمية و كوميدية لأنه يستخدم السخرية لجعلنا نضحك على تصرفات شخصيته السخيفة و بنفس الوقت يجعلنا نشعر بالشفقة عليهما بسبب الطريقة التي يتصرفان بها. يمكن أن يرى ذلك في المقطع التالي حيث يتجادل فلاديمير و إستراجون حول لا شيء . هما يضيعان وقتهما و على الرغم من أنهما يتحدان ، لم يقال أي شيء هام .

ESTRAGON

(gently) You wanted to speak to me? (Silence. Estragon takes a step forward.) You had something to say to me? (Silence. Another step forward.) Didi . . .

VLADIMIR

(without turning) I've nothing to say to you.

ESTRAGON

(step forward) You're angry? (Silence. Step forward.) Forgive me. (Silence. Step forward. Estragon lays his hand on Vladimir's shoulder.) Come, Didi. (Silence.) Give me your hand. (Vladimir half turns.) Embrace me! (Vladimir stiffens.) Don't be stubborn! (Vladimir softens. They embrace. Estragon recoils.) You stink of garlic!

إستراجون

(بلطف) أردت أن تتحدث إلي؟ (هدوء . يخطو إستراجون خطوة للأمام) كان عندك شيء لتقوله لي؟ (هدوء . خطوة أخرى للأمام) ديدي

فلاديمير

(بدون أن يلتفت) ليس عندي شيء أقوله لك .

إستراجون

(خطوة للأمام) أنت غاضب؟ (هدوء . خطوة للأمام) سامحني . (هدوء . يتقدم خطوة . يضع إستراجون يده على كتف فلاديمير) تعال ديدي . (هدوء) أعطني يدك (يستدير فلاديمير نصف استدارة) عانقني ! (يتصلب فلاديمير) . لا تكن عنيداً ! (يلين فلاديمير . يتعانقان . يرتد إستراجون) . رائحتك نتنة بسبب الثوم .

The Development of English Literature

Ancient Roman and Greek, or 'classical', writers had a massive impact on literature for centuries. Their highly structured verse and metre was admired and copied by many later poets, such as England's Alexander Pope. Such poets admired the balance, neatness and technical perfection of classical literature. Other authors, however, wanted more freedom to choose their own ways of writing. William Shakespeare is one of the world's most famous authors and was appreciated even in his own day for using old sources in new and interesting ways. Like Pope, Shakespeare was inspired by ancient texts but he changed them so that the plots became more closely related to his own society. He wrote some of the most beautiful verse and metre in the English language but he was also a pioneer of 'blank verse'. This kind of writing does not need the balance found in classical writing, which allows more freedom for characters to speak like real people. Shakespeare was particularly interested in 'the language of the people' and his works show us some of the ways that English was developing during his lifetime. Some words, such as 'accommodation' and 'to pander', for example, were not recorded in the English language before Shakespeare included them in his plays.

تطور الأدب الانكليزي

كان للكاتب الرومان و الإغريق القدامى أو الكلاسيكيين تأثيراً هائلاً على الأدب طوال قرون . إن أشعارهم ذات التركيب و الوزن الرفيع أعجب بها العديد من الشعراء اللاحقين و قلدوها ، مثل الشاعر الانكليزي ألكسندر بوب. إن شعراء كهؤلاء أعجبوا بالتوازن ، البراعة (الإتقان) و الكمال التقني للأدب الكلاسيكي . و على كل حال ، فإن كتاباً آخرين أرادوا حرية أكبر في اختيار طرقهم في الكتابة . وليم شكسبير و هو واحد من أشهر المؤلفين في العالم و تم تقديره حتى في أيامه لاستخدامه المصادر القديمة بطرق جديدة و ممتعة . مثل بوب فإن النصوص القديمة ألهمت شكسبير و لكنه بدلاً (غيرها) بحيث أصبحت حبكة مرتبطة أكثر بمجمعه الخاص . لقد كتب بعض أجمل الأشعار و الأوزان في اللغة الانكليزية و لكنه كان رائداً أيضاً في الشعر الحر (المسترسل). لا يحتاج هذا النوع من الكتابة إلى التوازن الموجود في الكتابة الكلاسيكية ، و الذي يسمح بحرية أكبر للشخصيات لتتكلم كأناس حقيقيين . كان شكسبير مهتماً بشكل خاص (بلغة الناس) و تظهر لنا (تريانا) أعماله بعض الطرق التي كانت الانكليزية تتطور بها خلال فترة حياته . كلمات مثل (إقامة) و (قواد) لم تكن مسجلة في اللغة الانكليزية قبل أن يستخدمها شكسبير في مسرحياته .

Writers like Shakespeare are so important because they change the way literature is written afterwards. The Romantic poets (writing 100 years later) were influenced by the way that Shakespeare was not limited by metre; the Victorians were influenced by the way Shakespeare tried to give ordinary people a voice; and 20th century writers were inspired by the way he worked with classical sources. The development of English literature is about writers reading and being influenced by other writers and building on what has already been achieved. In this way, the history of literature has led to many great pieces of writing in English, some now as well-known and admired as the classical texts that first inspired its early writers.

إن كُتَّاب مثل شكسبير مهمين جداً لأنهم غيَّروا الطريقة التي كتب فيها الأدب لاحقاً . كان الكُتَّاب الرومنسيون (الذين كتبوا بعد مئة عام) متأثرين بالطريقة التي لم يتقيد بها شكسبير بالوزن الشعري ، و كان الفكتوريون متأثرين بمحاولة شكسبير إعطاء الناس العاديين صوتاً . وُ أُلهم كُتَّاب القرن العشرين بالطريقة التي تعامل بها مع المصادر الكلاسيكية . إن تطور الأدب الانكليزي يتعلق بكُتَّاب قرأوا و تأثروا بكُتَّاب آخرين و بنوا على ما تم إنجازه سابقاً . بهذه الطريقة قاد تاريخ الأدب إلى قطع عظيمة من الكتابة في اللغة الانكليزية، يعتبر بعض تلك القطع حالياً بشهرة و عظمة النصوص الكلاسيكية التي ألهمت لأول مرة كتابها (اللغة الانكليزية) الأوائل .

Ibrahim Ahmad Ghanam

The Critics of Shakespeare

William Shakespeare (1564–1616) is one of the most popular writers in history. Between the years 1960 and 2000, more books on his life and work were published than in the previous three hundred and fifty years.

Shakespearean criticism has changed considerably since the playwright's works were first performed. Criticism in this context means the discussion of a piece of literature, where you think and talk about why a poem, book or play is good or bad. Over the centuries, critics have found different things to say about Shakespeare's work, and readers and audiences across the world have discovered different meanings in his drama and poetry.

نقّاد شكسبير

إن وليم شكسبير (١٥٦٤ – ١٦١٦) هو واحد من أكثر الكُتَّاب شهرةً في التاريخ . و بين عامي ١٩٦٠ – ٢٠٠٠ نشر عن حياته كتباً أكثر من التي نُشرت (طبعت) في فترة الثلاثمائة و خمسين عاماً السابقة مجتمعةً . لقد تغير نقد شكسبير بشكل ملحوظ (كبير) منذ أن تمّ تمثيل (تأدية – إنجاز) أعمال هذا الكاتب المسرحي لأول مرة . إن النقد في هذا السياق يعني مناقشة عمل أدبي، حيث تفكر أو تناقش لماذا قصيدة ما ، كتاب أو مسرحية ما جيدة أو سيئة . لقد وجد النقّاد على مرّ العصور أشياء مختلفة ليقولوها عن أعمال شكسبير . كما اكتشف القراء و الجماهير عبر العالم معاني مختلفة في مسرحياته و أشعاره .

Shakespeare was an original writer in many ways. He was unusual among the playwrights of his day because he trained as an actor before he started writing. Shakespeare was also different from other playwrights because he did not go to university. Most playwrights came from wealthy families and received a very good education. Some contemporary writers were envious of Shakespeare's talent. In 1592, the playwright Robert Greene called Shakespeare an 'upstart crow, beautified in our feathers.' This insult compares Shakespeare to an ugly, common bird that enjoys things he does not deserve. Other critics were more generous. Ben Jonson, a rival playwright, recognised that Shakespeare was very talented. Jonson said that Shakespeare's work was timeless; his use of the English language was so original that 'He was not of an age, but for all time!'

لقد كان شكسبير كاتباً أصيلاً بطرق عدة . لقد كان غير اعتيادي بين كتّاب زمانه لأنه تمرس (تدرب) كممثل قبل أن يبدأ بالكتابة . و كان شكسبير مختلفاً عن الكتّاب المسرحيين الآخرين لأنه لم يذهب إلى الجامعة . كان معظم الكتّاب المسرحيين من عائلات ثرية و قد تلقوا تعليماً جيداً جداً و كان بعض الكتّاب المعاصرين غيورين من موهبة شكسبير . ففي عام ١٥٩٢ أطلق المسرحي روبرت غرين على شكسبير لقب (غراب متكبر ظهر فجأة و تجمل بريشنا) . هذه الإهانة تشبه شكسبير بطائر قبيح يستمتع بالأشياء التي لا يستحقها . و كان هناك نقاد أكثر عدلاً، فبن جونسون و هو مسرحي منافس أدرك أن شكسبير كان موهوباً جداً . قال جونسون أن أعمال شكسبير ليس لها زمان محدد (تصلح لكل زمان) (إن استخدامه للإنكليزية كان أصيلاً لدرجة أنه (شكسبير) لم يكن لزمان معين بل لكل الأزمنة) .

In 1642, thirty-six years after Shakespeare's death, the theatres of London were closed. Theatres were thought to be a bad influence on society, and they did not reopen for eighteen years.

When the theatres reopened in 1660, Shakespeare's plays were not performed, and it was only a century later that his plays finally returned to the London stage. As a result, many people read the plays of Shakespeare as literature and did not see them performed on a stage. It was during this time that Shakespeare became known as a poet rather than a playwright.

John Dryden is one of the most famous critics of Shakespeare. In 1668, he said that Shakespeare was 'naturally learn'd' and that he did not need a university education to be a great writer. John Addison, writing in 1712, agreed with Dryden, saying that Shakespeare had 'nothing to support him besides the strength of his own genius.'

في عام ١٦٤٢ أي بعد موت شكسبير بـ٣٦ عاماً أغلقت مسارح لندن . لقد كان هناك اعتقاد بأن للمسارح تأثير سيء على المجتمع و لم تفتتح مجدداً إلا بعد ثمانية عشر عاماً . و عندما أعيد افتتاحها عام ١٦٦٠ لم يتم تأدية (عرض) مسرحيات شكسبير ، و فقط بعد ذلك بقرن عادت مسرحياته إلى خشبات المسارح في لندن . و كنتيجة لذلك قرأ العديد من الناس مسرحيات شكسبير كأدب و لم يروها تؤدى على المسرح . لقد نظر إلى شكسبير في ذلك الوقت على أنه شاعر أكثر منه كاتب مسرحي .

كان جون درايدن ١٦٣١ - ١٧٠٠ واحداً من أشهر نقاد شكسبير ، و في عام ١٦٦٨ قال أن شكسبير كان (متقفاً بشكل طبيعي) و بأنه لم يحتاج إلى تعليم جامعي ليصبح كاتباً عظيماً . كما اتفق جون أديسون في كتاباته عام ١٧١٢ مع درايدن قائلاً بأن شكسبير لم يكن عنده ما يدعمه سوى (عدا) قوة عبقريته الخاصة .

Samuel Johnson was the first critic to compare Shakespeare to the writers of ancient Greece and Rome, and suggested that Shakespeare was the greatest poet of all time. He argued that Shakespeare was 'above all writers... a poet of nature; the poet that holds up to his readers a faithful mirror [mirror] of manners and of life.'

Alexander Pope recognised the depth and originality of Shakespeare's work. He said that Shakespeare developed characters himself when other playwrights reflected the work of others. Shakespeare was not widely admired in the 18th century; people thought he was an uneducated man from a violent period of English history.

In the 19th century, the Romantic poets were inspired by Shakespeare's plays and used the same themes in their poems. At this time, Shakespeare was still considered more as a poet than as a playwright.

و كان صموئيل جونسون أول ناقد يقارن شكسبير بكتّاب اليونان القديمة و روما ، و اقترح أن شكسبير هو أعظم الكتاب على الإطلاق . لقد ناقش أن شكسبير كان (فوق كل الكتاب ٠٠٠٠ شاعر الطبيعة . شاعر يحمل مرآة صادقة لقراءه . مرآة تعكس السلوك و الحياة) .

كما أدرك ألكسندر بوب عمق و أصالة أعمال شكسبير . و قال أن شكسبير طوّر شخصياته بنفسه في حين عكس الكتاب الآخرين أعمال الآخرين . (ومع ذلك) لم يتم الإعجاب بشكسبير بشكل واسع في القرن الثامن عشر ، فلقد ظنّ الناس بأنه كان رجلاً غير مثقف من حقبة عنيفة في التاريخ الانكليزي .

و في القرن التاسع عشر ألهم الشعراء الرومنسيون بمسرحيات شكسبير و استخدموا نفس الأفكار في قصائدهم . في ذلك الوقت كان شكسبير لا يزال يعتبر شاعراً أكثر منه كاتباً مسرحياً .

Samuel Taylor Coleridge, one of the most famous Romantic poets, noticed that some expressions in Shakespeare's work were about philosophy and psychology. Before Coleridge, these expressions were sometimes considered mistakes.

By the 1920s, Shakespeare was thought of as a playwright rather than a poet. Harley Granville-Barker argued that the works of Shakespeare were best when they were performed in a theatre, rather than read in a book.

The Globe Theatre in London was the place where Shakespeare's plays were performed during his lifetime. In 1997, the theatre was rebuilt and many new critics were able to watch and enjoy the plays. Today, there are many critics who consider Shakespeare as both playwright and poet.

و لاحظ صموئيل تايلور كوليردج و هو واحد من أبرز الشعراء الرومنسيون أن بعض التعبيرات في أعمال شكسبير كانت حول الفلسفة و علم النفس ، قبل كوليردج اعتبرت تلك التعبيرات أحياناً أخطاء. و في عشرينيات القرن العشرين (بحلول عام ١٩٢٠) تم التفكير بشكسبير على أنه كاتب مسرحي أكثر منه شاعراً .

و ناقش هارلي غرانفيل باركر بأن أعمال شكسبير كانت أفضل عندما مثلت على المسرح من قراءتها في كتاب .

كان مسرح غلوب في لندن المكان الذي تمت فيه تأدية مسرحيات شكسبير خلال فترة حياته . و في عام ١٩٧٧ أعيد بناء المسرح و تمكّن العديد من النقاد الجدد من المشاهدة و الاستمتاع . حالياً يوجد العديد من النقاد الذين يعتبرون شكسبير كاتباً مسرحياً و شاعراً .

The Adventures of Tom Sawyer

by Mark Twain (1835–1910)

The Adventures of Tom Sawyer is the story of a few months in the life of a young boy living in a small town in south-western America, on the banks of the Mississippi River in the 1840s. The boy, Tom Sawyer, is both clever and adventurous, often finding that the way in which adults go about things is wrong and, on occasion, helping to correct their mistaken view of the world. Tom lives with his aunt Polly and his half-brother Sid; their aunt has adopted the two boys on the death of their mother. Aunt Polly is a very kind, elderly lady, determined to bring up her two nephews to be good citizens. However, Tom, with his love of adventure, finds himself using his wits to avoid many of the things which Aunt Polly tries to force on him and she, in turn, often finds herself forced to admire the spirit of her 'naughty' nephew. One day, as a punishment, Tom is told to whitewash the garden fence (a task that will take a whole day). Tom avoids doing this by telling the other children what a fun task it is, and what a privilege it is to whitewash the fence. He soon has several children paying him with toys and interesting possessions in order to be allowed to paint the fence. Many of the possessions would seem worthless to adults, but to children with their greater imagination, they are of much higher value.

مغامرات توم سوير

مارك توين ١٨٣٥ - ١٩١٠

إن مغامرات توم سوير هي قصة عدة أشهر من حياة ولد يافع يعيش في بلدة صغيرة شمال غرب أمريكا على ضفاف نهر المسيسيبي في أربعينيات القرن التاسع عشر (١٨٤٠). إن الفتى توم سوير ذكي و مغامر و غالباً ما يجد أن الطريقة التي يتعامل بها الكبار مع الأشياء (يلتف على الأمور) خاطئة ، و يساعد عند الحاجة (بين الفينة و الأخرى) في تصحيح وجهة نظرهم الخاطئة عن العالم . يعيش توم مع خالته بولي و أخيه غير الشقيق سيد . لقد تبنت الخالة بولي الولدين بعد موت أمهما . إن الخالة بولي هي سيدة مسنة لطيفة جداً مصممة على تربية ولدي أختها ليصبحا مواطنين صالحين . على كل حال ، فإن توم بحبه للمغامرة يجد نفسه يستخدم دهائه ليتجنب الكثير من الأشياء التي تحاول الخالة بولي فرضها عليه ، و هي بدورها غالباً ما تجد نفسها مرغمة على الإعجاب بروح (شخصية) ابن أختها المشاكس و ذات يوم كعقاب له طلب من توم أن يطلي سور الحديقة بالأبيض (و هي مهمة تستغرق يوماً كاملاً) . يتجنب توم فعل ذلك بإخبار الأولاد الآخرين أن ذلك العمل ممتع و هو امتياز (لا يصح لأي كان) ، ثم يأتي إليه فوراً عدة أولاد و يدفعون له ألعاباً و ممتلكات مسلية لكي يسمح لهم بطلاء السور . قد تبدو تلك الممتلكات تافهة بالنسبة للكبار (الراشدين) و لكن بالنسبة للأطفال و خيالهم الأكثر خصوبة فإنها تعد ذات قيمة أكبر بكثير .

Tom befriends the son of the village outcast, a child of about his own age named Huckleberry Finn, or Huck. Huckleberry is able to live the sort of life which Tom admires very much; a life free from Sunday school, baths, stiff collars and all the other uncomfortable aspects of civilized life. The two boys meet in the local graveyard one night, intending to bury a cat in an attempt to cure warts (they are very superstitious). Normally, Tom has to indulge in 'make-believe' adventures to make his life more interesting. But in that dark graveyard, he and Huck witness the murder of the local doctor and find themselves in the midst of a real adventure. They are the only ones who know the true identity of the murderer and, when an innocent man is arrested, the two frightened boys, with a third friend, Joe, leave the village and hide on Jackson's Island. The villagers believe that the boys have been drowned and are very surprised when the three reappear just in time to hear the funeral speech for their own deaths. The boys immediately become local heroes and, when the innocent Muff Potter is about to be sentenced for a murder he did not commit, Tom stands up in court and reveals the true identity of the murderer, an Indian called Injun Joe. Injun Joe is in court, but he escapes.

يصادق توم ابن متشرد القرية و هو غلام من نفس عمره تقريباً اسمه هاكلبيري فين أو هاك . إن هاك قادر أن يحيا نمط الحياة الذي يعجب توم كثيراً ، و هي حياة خالية من مدرسة يوم الأحد ، الاستحمام ، الياقات الرسمية و كل مظاهر الحياة المتحضرة غير المريحة . يلتقي الولدان في المقبرة المحلية ليدفنا هراً في محاولة لشفاء الثآليل (هما خرافيان جداً). و بشكل طبيعي (اعتيادي) على توم أن يشارك في مغامرات مزعومة مدعاة لجعل حياته أكثر متعة . و لكن في المقبرة المظلمة يشهد هو و هاك وقوع جريمة قتل الطبيب المحلي فيجدا نفسيهما وسط مغامرة حقيقية . هما الشخصان الوحيدان اللذان يعرفان هوية القاتل الحقيقية ، و عندما يتم إيقاف رجل بريء يغادر الولدان المذعوران مع صديق ثالث و هو جو القرية و يختبئون في جزيرة جاكسون . يعتقد أهل القرية أن الأولاد غرقوا و يدهشون جداً عندما يظهر الفتيان الثلاثة مجدداً في الوقت المحدد لسماع خطاب جنازتهم هم أنفسهم . يصبح الفتية حالاً أبطالاً محليين و بينما كان ماف بوتز البريء على وشك أن يحكم بجريمة قتل لم يرتكبها ، يقف توم في المحكمة و يكشف هوية القاتل الحقيقية ، و هو هندي يدعى إنجون جو . يكون إنجون جو في المحكمة و لكنه يفر .

Some days later, Tom returns to the caves, this time with Huck, and together they dig up the buried treasure. When the village discovers that Huck is rich, the people immediately try to civilise him. The widow Douglas adopts him and the novel ends with Tom trying to persuade Huck to suffer the indignities imposed upon him by this well-meaning lady, just as Tom puts up with the things that Aunt Polly forces on him. Later in the summer, he goes on a picnic with his friend, Becky Thatcher. The two get lost in a maze of caves. Tom sees Injun Joe, who is visiting the site of some buried treasure. Tom eventually finds a way out of the caves and returns with Becky to the village. There he hears that the main entrance to the cave has been closed off, and he realises to his horror that Injun Joe must be trapped inside. The villagers hurry to the caves and find the body of the murderer, who has been trying to hack his way out of the death trap.

بعد بضعة أيام يعود توم إلى الكهوف و لكن هذه المرة مع هاك و يحفران معاً للكنز المفقود . و عندما تكتشف القرية أن هاك غني يحاول الناس فوراً أن يحضروه . تتبناه الأرملة دوغلاس و تنتهي الرواية بتوم و هو يحاول إقناع هاك أن يحتمل (يعاني) الإهانات المفروضة عليه من قبل تلك السيدة حسنة النية تماماً كما يحتمل توم الأشياء التي تفرضها عليه الخالة بولي . لاحقاً في فصل الصيف يذهب توم في نزهة مع صديقه بيكي تاتشر . يضيع كلاهما في متاهة الكهوف . ويرى توم إنجون جو الذي كان يزور مكان بعض الكنوز المدفونة . يجد توم أخيراً طريقاً للخروج مع بيكي و يعودا للقرية . و هناك يسمع أن المدخل الرئيسي قد أغلق (انهار) و يدرك لشدة فرعه أن إنجون جو لا بدّ أن يكون قد علق بالداخل . و يسرع القرويون إلى الكهوف فيجدون جثة القاتل الذي كان يحاول أن يشق (ينبش) طريقه إلى خارج فح الموت .

The Writer's Plan

Mark Twain was the first major American writer who wasn't from the East Coast. He was also the first American writer to use an American dialect in his writing; he mimicked the way people really spoke. However, though his language was realistic, his novels certainly weren't; *The Adventures of Tom Sawyer* is a fantasy. It is also slightly satirical, as it mocks the concept of people clinging determinedly to all the outward features of civilisation, despite living out in the wilderness.

The basic plan of the novel is very simple. It follows the events in Tom's life. Sometimes, the timescale is condensed so that the time passes quickly for the reader and for Tom; on other occasions, when Tom is going through a particularly painful experience (as in the caves), time is drawn out.

Towards the end of the novel, when things are happening thick and fast, Twain temporarily abandons the simple time scheme: Tom is left in the caves and the reader follows Huck through his adventures at the widow's house; then, two chapters later, we are returned to the caves after Tom has escaped from them. (He then explains how he escaped during this time.)

The timescale, and the sequence of fascinating, colourful episodes are clearly not realistic; and nor are the many amazing coincidences (being in the graveyard the night of the murder; walking in on their own funeral service). The book copies other adventure stories for boys in this sense. However, Twain appeals to all readers, adults too, with his clever characterization, original language and subtle satire: Tom is very frightened in case Injun Joe comes after him but, as time passes, his fear lessens.

خطة الكاتب

كان مارك توين أول كاتب أمريكي رئيسي لم يكن من الساحل الشرقي . كما كان أول كاتب أمريكي يستخدم اللهجة الأمريكية في كتاباته . لقد حاكى الطريقة التي تحدث بها الناس فعلاً . و على الرغم أن لغته كانت واقعية، إلا أن رواياته حتماً لم تكن كذلك . إن رواية توم سوير خيالية و هي ساخرة قليلاً حيث تسخر من مفهوم الناس المتمسك بشدة بزخارف الحضارة على الرغم أنهم يعيشون في البرية (الطبيعة) .

إن الخطة الرئيسية للرواية بسيطة جداً، فهي تتبع تسلسل الأحداث زمنياً في حياة توم . أحياناً يكون المقياس الزمني مضغوطاً لذلك فإن الوقت يمر بسرعة بالنسبة للقارئ و بالنسبة لتوم ، و في مناسبات أخرى عندما يكون توم يمر بتجربة مؤلمة على وجه التحديد (كما في الكهوف) يدوم الوقت طويلاً .

باتجاه نهاية الرواية عندما تكون الأشياء تحدث بكثافة و سرعة يتخلى توم بشكل مؤقت عن خطة الوقت البسيط (المستقيم) فنرى توم يُترك في الكهوف و يتبع القارئ هاك خلال مغامراته في منزل الأرملة ، ثم بعد مقطعين يعاد بنا إلى الكهوف بعد أن نجا توم منها (ثم يشرح هو كيف نجا خلال ذلك الوقت) . إن المقياس الزمني و تسلسل الأحداث المتنوعة و الأخاذة غير واقعية بشكل واضح تماماً مثل المصادفات اللافتة للنظر (المدهشة) (كونهما في المقبرة ليلة الجريمة) ، وكذلك الظهور وقت تلاوة خطاب جنازتهم . و يصور الكتاب قصص مغامرات أخرى للأولاد بهذا المعنى . على كل حال فإن توم يعجب جميع القراء ، و الراشدين أيضاً بتصويره الدقيق للشخصيات ، اللغة الأصلية و سخريته البارة (الحاذقة) : حيث كان توم خائفاً جداً من أن يلحق به إنجون جو و لكن خوفه يقل مع مرور الوقت .

The following extract comes from the beginning of the book. Tom has convinced the other children that whitewashing his aunt's garden fence is a privilege.

By the time Ben was fagged out Tom had traded the next chance to Billy Fisher for a kite, in good repair; and when he played out, Johnny Miller bought in for a dead rat and a string to swing it with – and so on, hour after hour...

He had a nice, good, idle time all the while – plenty of company – and the fence had three coats of whitewash on it! If he hadn't run out of whitewash, he would have bankrupted every boy in the village. Tom said to himself that it was not such a hollow world, after all. He had discovered a great law of human action, without knowing it – namely, that in order to make a man or a boy covet a thing, it is only necessary to make the thing feel difficult to attain. If he had been a great and wise philosopher, like the writer of this book, he would now have comprehended that Work consists of whatever a body is obliged to do, and that Play consists of what a body is not obliged to do. And this would help him to understand why constructing artificial flowers or performing on a treadmill is work, while rolling tenpins or climbing Mont Blanc is only amusement.

المقطع التالي مأخوذ من بداية الكتاب ، حيث كان توم قد أقنع الأولاد الآخرين أن طلاء سور حديقة خالته هو امتياز .

في الوقت الذي تعب فيه بن كان توم قد باع الفرصة (الدور) لبيلي فيشر مقابل طائرة ورقية بحالة جيدة و عندما انتهى دوره دفع جوني ميلر لبيشارك مقابل جرد مبيت مربوط بخيط لكي يلوحه به ، و هكذا ساعة بعد أخرى . لقد قضى وقتاً جيداً لطيفاً طوال الوقت بدون عمل مع الكثير من الرفقة و تم طلاء السور ثلاث وجوه . و لو لم ينتهي الطلاء لكان أفلس كل ولد في القرية من أشياءه .

قال توم في نفسه إن العالم لم يكن تافهاً إلى هذه الدرجة بعد كل ذلك . لقد اكتشف قانوناً عظيماً للسلوك الإنساني بدون أن يعرف – و هو أنك لكي تجعل رجلاً أو طفلاً يرغب في شيء ما ، من الضروري فقط أن تجعل ذلك الشيء يبدو صعب المنال . و لو أنه كان فيلسوفاً حكيماً و عظيماً مثل مؤلف هذا الكتاب ، لكان أدرك الآن أن العمل يشكل كل ما هو مفروض على المرء، و أن اللعب كل ما هو غير مفروض على المرء . و ذلك سيساعده في فهم لماذا صنع أزهار صناعية أو المشي في جهاز الدوس (الركض) هو عمل بينما دحرجة القوارير الخشبية أو تسلق جبل مون بلان هو مجرد تسلية .

Notice that in this section there is no direct speech. It is clear, however, thanks to the author's choice of language, that what is passing through Tom's head is being reported exactly; as in the first three lines. As this particular excerpt goes on, the writer does not report Tom's thoughts, but merely describes them. In the second half of this extract, the writer uses more conventional (and more adult) language for this reason. This extract shows how Tom thinks, gives the opinion of the narrator and demonstrates the colloquial language that Tom and his friends use, 'played out', 'bought in', etc.

لاحظ أنه في هذا المقطع لا يوجد حديث مباشر . من الواضح بأي حال أنه بفضل اختيار الكاتب للغة فإن ما يجري في رأس توم ينقل تماماً ، كما في الأسطر الثلاثة الأولى . و عندما يستمر هذا المقطع بالذات لا ينقل الكاتب أفكار توم و لكنه يصفها فحسب . في النصف الثاني من المقطع يستخدم الكاتب لغة أكثر تقليديةً (و أكثر رشداً) لهذا السبب يظهر هذا المقطع كيف يفكر توم و يعطي رأي الراوي و يظهر بوضوح اللغة المحكية التي يستخدمها توم و أصدقائه مثل (played out – bought in) (دفع ليشارك - انتهى دوره) .

Dubliners: Clay

by James Joyce (1882–1941)

James Joyce was an Irish poet and writer, who frequently wrote about his hometown: Dublin. *Dubliners* is a collection of 15 short stories by Joyce describing the ordinary lives of people in Dublin at the beginning of the 20th century. Although the actual events of the stories appear insignificant, Joyce intended readers to explore elements of their own natures in the characters' simple lives.

Clay is one of the short stories in *Dubliners*, featuring the character Maria, an old woman. There are three stages to the story: she is responsible for a Halloween party at the charity she works for; she travels through the streets of Dublin; and she visits the Donnelly family. The story focuses on minor details of these stages because Maria's life is not very eventful or interesting. In some ways, Maria's life has become deadened by routine.

أهالي دبلن

كان جيمس جويس شاعراً و كاتباً إيرلندياً (و الذي) كتب بشكل متكرر عن مسقط رأسه : دبلن . (أهالي دبلن) هي مجموعة من ١٥ قصة قصيرة لجويس تصف الحياة العادية لأهل دبلن في بدايات القرن العشرين . و على الرغم أن الأحداث الفعلية للقصص تبدو غير هامة ، إلا أن جويس قصد أن يستكشف القراء عناصر طبيعتهم الخاصة في حياة الشخصيات البسيطة .

(الطين) هي واحدة من القصص القصيرة من مجموعة أهل دبلن ، و التي تقدم (تظهر) شخصية ماريا و هي امرأة مسنة . هناك ثلاث مراحل للقصة : هي مسؤولة عن حفلة هالوين (عيد القديسين) في الجمعية الخيرية التي تعمل لصالحها . تتجول في أرجاء شوارع دبلن ، و تزور عائلة دونيللي . تركز القصة على تفاصيل ثانوية في هذه المراحل لأن حياة ماريا ليست حافلة بالأحداث كثيراً أو ممتعة . لقد قتل الروتين حياة ماريا .

Maria is a hard-working, kind and tolerant old woman, but her personality means that nothing very exciting happens in her life. She is a passive character who allows other people to shape who she is and influence what she does. Few things happen in her life that she makes happen so there is little activity throughout the story, even compared to the rest of *Dubliners*. In the following excerpt, Maria is playing a Halloween game with the Donnellys where, blindfolded, she has to pick from a collection of saucers on a table. The result of her choice in the game is supposed to tell her future. She feels some clay, a material symbolic of several things including softness, pliability and death. But Maria is so used to her present situation with its daily routines and lack of new experiences that she is startled and reacts with great surprise.

ماريا امرأة مسنة ، مجدة ، لطيفة و متسامحة . و لكن شخصيتها تعني أن لا شيء ممتع يحدث فيها . إنها شخصية سلبية (منفعلة) تسمح للناس الآخرين بتوجيهها (قولبتها) و التأثير على ما تفعله . أشياء قليلة جداً في حياتها هي من جعلتها تحدث لذلك هناك نشاط قليل خلال القصة ، حتى بالمقارنة مع بقية قصص (أهل دبلن) . في المقطع التالي تلعب ماريا لعبة هالوين مع آل دونيللي حيث عليها أن تلتقط الطبق من بين مجموعة من الأطباق على طاولة و هي معصوبة العينين . من المفترض أن تخبر (تحدد) نتيجة اختيارها في اللعبة مستقبلها . هي تشعر ببعض الطين و هي مادة ترمز لعدة أشياء منها النعومة (الطراوة) التكيف (لين العريكة) و الموت . و لكن ماريا معتادة جداً على وضعها الراهن بروتينه اليومي و نقص التجارب (الخبرات) الجديدة لكي ترتعب و تتصرف بدهشة كبيرة.

They led her up to the table amid laughing and joking and she put her hand out in the air as she was told to do. She moved her hand about here and there in the air and descended on one of the saucers. She felt a soft wet substance with her fingers and was surprised that nobody spoke or took off her bandage. There was a pause for a few seconds; and then a great deal of scuffling and whispering. Somebody said something about the garden, and at last Mrs. Donnelly said something very cross to one of the next-door girls and told her to throw it out at once: that was no play. Maria understood that it was wrong that time and so she had to do it over again: and this time she got the prayer-book.

قادوها إلى الطاولة وسط ضحك و مزاح و رفعت يدها في الهواء كما أخبروها أن تفعل. حركت يدها هنا و هناك في الهواء و أنزلتها على أحد الأطباق . شعرت بمادة لينة (طرية) رطبة بين أصابعها واستغربت أن أحداً لم يتكلم أو يخلع عنها عصابتها . كان هناك توقف قصير لبضع ثوان ، من ثم الكثير من اللغط و الهمس . قال أحدهم شيئاً عن الحديقة و أخيراً (في النهاية) قالت السيدة دونيللي شيئاً (مستهجناً جداً) بلهجة استنكار لإحدى بنات الجيران و طلبت منها أن ترميه على الفور : ذلك لم يكن لعباً . فهتمت ماريا أن في الأمر خطأ هذه المرة و أن عليها أن تلعب مجدداً : و هذه المرة حصلت على كتاب الصلوات .

Ibrahim Ahmad Ghanam

The Old Man and the Sea

by Ernest Hemingway (1899–1961)

Ernest Hemingway is frequently described as using 'economy of language' in his writing, which is a reference to his compact and powerful style. Hemingway was an American novelist and journalist who developed his distinctive style of writing as a young man, while writing for the Kansas City Star newspaper. Many writers have attempted to imitate his way of writing, because his works are considered to be some of the most important pieces of American literature, as demonstrated by the fact that he won both the Nobel Prize in Literature and the Pulitzer Prize for Literature.

Hemingway travelled a great deal during his life; his daring lifestyle is almost as well-known as his writing. He was injured in Italy during World War I, and spent a long time during the 1920s in Paris with other great authors such as James Joyce, Ezra Pound and Gertrude Stein. He reported on World War II in France and was there for some of the war's major events. He also frequently travelled to Cuba, even living there for many years during the 1940s and 50s. Hemingway loved fishing, boxing, bullfighting and hunting: these hobbies and his adventurous history gave him a macho image that was reflected in his literature by strong, masculine characters. While in Cuba, he spent many hours fishing in the Gulf Stream. Hemingway had good knowledge of a fisherman's way of life, and experience of writing about powerful male figures. This gave him the ability to write a realistic account of an old but skilled fisherman chasing his greatest catch in *The Old Man and the Sea*.

(الشيخ) العجوز و البحر

غالباً ما يوصف إرنست همنغواي باستخدامه (اقتصاد اللغة) في كتاباته و هي إشارة إلى أسلوبه القوي المحكم . كان همنغواي روائياً و صحفياً أمريكياً طور أسلوبه المميز في الكتابة عندما كان شاباً خلال كتابته لصحيفة نجم مدينة تكساس . لقد حاول العديد من الكتاب تقليد طريقته في الكتابة ، لأن أعماله تعتبر بعض أهم القطع الأدبية في الأدب الأمريكي ، بدليل أنه فاز بجائزتي نوبل و بوليتزر للأدب .

لقد سافر همنغواي كثيراً خلال حياته ، كما أن أسلوب حياته الجريء لا يقل شهرةً تقريباً عن كتاباته . لقد أصيب في إيطاليا خلال الحرب العالمية الأولى ، و أمضى وقتاً طويلاً في عشرينيات القرن العشرين في باريس مع كتّاب عظماء آخرين أمثال جيمس جويس ، إزرا باوند و غرتروود شتاين . عمل مراسلاً في الحرب العالمية الثانية في فرنسا و كان حاضراً في بعض الأحداث الرئيسية للحرب . كما سافر مراراً إلى كوبا ، حتى أنه عاش هناك لعدة سنوات خلال أربعينيات و خمسينيات القرن العشرين . أحبّ همنغواي صيد السمك ، الملاكمة ، مصارعة الثيران و الصيد : تلك الهوايات و تاريخه المغامر أعطياه صورةً (انطباعة – فكرة) رجولية انعكست في أدبه من خلال الشخصيات الذكورية القوية . عندما كان في كوبا أمضى ساعات عديدة في صيد السمك في (غلف ستريم) تيار الخليج . كان لهمنغواي معرفة جيدة بنمط حياة صياد السمك و خبرة في الكتابة عن الشخصيات الذكورية القوية . أعطاه ذلك المقدرة على كتابة قصة واقعية عن صياد عجوز و لكن ذو خبرة و هو يطارد أعظم صيد له في العجوز و البحر .

The Old Man and the Sea was Hemingway's last major work of fiction, and it was the work that he won the Pulitzer Prize for. The novella tells the story of Santiago, a Cuban fisherman who is struggling with a period of bad luck, having been fishing for eighty-four days without catching anything. Even his young friend Manolin has been forced to stop fishing with him by his parents. He decides to go farther out into the Gulf Stream, as he hopes he will be able to find fish there. He succeeds, hooking a great marlin, but the fish is too strong and is able to pull the boat. The fish and Santiago are joined together by the fishing line for three days before the fish becomes tired and Santiago is able to kill it. As he is returning home, sharks smell the marlin's blood and eat it, meaning Santiago is left with nothing but a skeleton for his great effort. However, when he returns, he has regained the respect of his fellow fishermen, and Manolin agrees to return to his side.

The novella focuses on Santiago's relationship with the fish he is battling. He greatly respects the fish's strength, determination and ability to resist suffering – characteristics we see in the author as well as Santiago. Santiago is sad to eventually kill the mighty fish, as he feels any person who would eat it would not be worthy. Because of this, he is a character that the reader respects emotionally as well as physically. Hemingway is an example of how an author's background can be extremely important to their literary work.

كانت رواية العجوز و البحر آخر عمل (قصصي) روائي رئيسي لهمنغواي ، و كانت الرواية التي فاز بها بجائزة بوليتزر . تروي هذه الرواية (القصة) القصيرة قصة سانتياغو و هو صياد سمك كوبي يناضل (يصارع) في فترة من الحظ العاثر حيث كان قد خرج للصيد منذ أربع و ثمانين يوماً بدون أن يصطاد أي شيء . حتى صديقه الشاب مانولين أرغم على التوقف عن الصيد معه من قبل والديه . قرر أن يذهب أبعد في تيار الخليج حيث يأمل أنه سيتمكن من إيجاد سمك هناك . ينجح في اصطياد سمكة مرلين (أبو رمح) ضخمة و لكن السمكة قوية جداً و قادرة على قلب القارب . تتوحد السمكة مع سانتياغو بخيط الصيد لثلاثة أيام قبل أن تتعب و يتمكن سانتياغو من قتلها . و بينما كان عائداً لبيته تشتم أسماك القرش رائحة دم المرلين و تأكلها ، تاركة سانتياغو بدون أي شيء سوى الهيكل العظمي لجهده العظيم . بأي حال ، عندما يعود يكون قد استعاد احترام رفاقه الصيادين ، و يقبل مانولين بالعودة إلى جانبه .

تركز الرواية على علاقة سانتياغو بالسمكة التي يصارعها . هو يحترم كثيراً قوة السمكة ، تصميمها و مقدرتها على مقاومة المعاناة – و هي خصائص نستطيع أن نراها في الكاتب بالإضافة إلى سانتياغو . يشعر سانتياغو بالحزن لقتله السمكة القوية أخيراً ، حيث يشعر أن أي شخص سيأكلها لن يكون جديراً . بسبب ذلك يعتبر شخصية يحترمها القارئ عاطفياً و جسدياً . همنغواي هو مثال كيف أن خلفية الكاتب يمكن أن تكون هامة جداً لعمله الأدبي .

The 1954 Nobel Prize in Literature was awarded to Hemingway “for his mastery of the art of narrative, most recently demonstrated in *The Old Man and the Sea*, and for the influence that he has exerted on contemporary style”. How his ‘mastery of narrative’ and the ‘economy of language’ in his style came together can be seen in the following excerpt. It describes Santiago catching a tuna, which he will go on to use as bait. The reader is given brief descriptions that only need one or two words, and the reader learns a lot about Santiago’s character from the way he treats the fish he has caught.

Just then the stern line came taut under his foot, where he had kept the loop of the line, and he dropped his oars and felt the weight of the small tuna’s shivering pull as he held the line firm and commenced to haul it in. The shivering increased as he pulled in and he could see the blue back of the fish in the water and the gold of his sides before he swung him over the side and into the boat. He lay in the stern in the sun, compact and bullet shaped, his big, unintelligent eyes staring as he thumped his life out against the planking of the boat with the quick shivering strokes of his neat, fast-moving tail. The old man hit him on the head for kindness and kicked him, his body still shuddering, under the shade of the stern.

في عام ١٩٥٤ تم منح همنغواي جائزة نوبل لبراعته في فن القص (الرواية) التي برزت في الشيخ و البحر و للتأثير الذي أسبغه (حققه) على الأسلوب المعاصر . (براعته في القص) و (الاقتصاد في اللغة) يمكن أن ترى في المقطع التالي . يصف المقطع سانتياغو و هو يصطاد سمكة تونا و التي سيستخدمها لاحقاً كطعم . يعطى القارئ وصفاً مختصراً يحتاج كلمة أو كلمتين و يتعلم القارئ الكثير عن شخصية سانتياغو من الطريقة التي يعامل بها السمكة التي اصطادها .

في تلك اللحظة بالذات (تماماً) توتر خيط مؤخرة القارب تحت قدمه حيث أبقى بكرة الخيط فأسقط مجذافيه و أحس بثقل جذب سمكة التونا الصغيرة المرتعش و هو يمسك بالخيط بشدة و بدأ يسحبه نحوه . ازداد الارتعاش و هو يسحب الخيط و رأى ظهر السمكة الأزرق في الماء و لون جنبها الذهبي قبل أن يؤرجحها فوق جانب القارب ثم إلى داخله . استقرت السمكة في مؤخرة القارب في الشمس ، مكتنزة و ذات شكل شبيه بطلقة البندقية، و عيناها الكبيرتين غير الذكيتين تحملقان و هي تتخبط مزهقةً روحها على ألواح القارب بضربات سريعة مرتعشة بذيلها الأملس سريع الحركة . ضربها العجوز على رأسها رحمةً بها و ركلها ، بينما جسدها لا يزال يتخبط في ظل مؤخرة القارب .

Ibrahim Ahmad Ghanam

The Prophet

by Gibran Khalil Gibran (1883–1931)

The Prophet is a book of 26 poems written in English by the Lebanese writer and painter Gibran Khalil Gibran. In the book, the prophet Almustafa is leaving the foreign city of Orphalese after twelve years. As he is about to board the ship that will take him home, he is stopped by a group of people who he discusses many important issues with. They talk about life and the human condition. The book is divided into chapters dealing with themes ranging from marriage and children, eating and giving, to pain, self-knowledge, talking and death.

Gibran wrote *The Prophet* in English and used the tone and rhythm of 17th century English text. He joins many different philosophies and ideals in a rich mixture of wisdom. The character Almustafa insists upon the bonds between all men, the links between all forms of life, and the importance of continuity. Gibran was deeply affected by a number of British poets. The Romantic poets, such as Coleridge, Shelley and Burns, heavily influenced him; though he was most impressed by William Blake, whose work helped to shape both Gibran's writing and painting.

النبي

جبران خليل جبران ١٨٨٣ - ١٩٣١

النبي كتاب مؤلف من ٢٦ قصيدة مكتوبة باللغة الانكليزية من قبل الكاتب و الرسام اللبناني جبران خليل جبران. في الكتاب يغادر النبي المصطفى مدينة أورفيليس الأجنبية بعد اثني عشر عاماً . و بينما هو على وشك ركوب السفينة التي ستأخذه إلى الوطن ، استوقفته مجموعة من الناس ناقش معهم العديد من القضايا الهامة . يتحدثون عن الحياة و الحالة الإنسانية . ينقسم هذا الكتاب لعدة أقسام يعالج مسائل (مواضيع) تتراوح من الزواج ، الأولاد، الأكل ، العطاء ، الألم معرفة الذات ، الحديث و الموت .

كتب جبران النبي بالإنكليزية و استخدم نغمة و إيقاع النص الانكليزي في القرن السابع عشر، لقد ضم العديد من الفلسفات المختلفة و المفاهيم (الأفكار) في مزيج غني من الحكمة .

تركز شخصية المصطفى على الروابط بين جميع البشر ، الروابط (الصلات) بين كل أشكال الحياة و أهمية الاستمرارية (البقاء) .

كان جبران متأثراً بشكل عميق (كبير) بعدد من الشعراء البريطانيين . لقد أثار الشعراء الرومنسيون أمثال كوليردج ، شيلي و برنز به بشكل كبير ، على الرغم أنه تأثر أكثر بوليم بليك و الذي ساعدت أعماله في تشكيل (صياغة) كلاً من كتابات و رسوم جبران .

*And a youth said,
'Speak to us of Friendship.'
And he answered, saying:
Your friend is your needs answered.
He is your field which you sow with love and reap with thanksgiving.
And he is your board and your fireside.
For you come to him with your hunger, and you seek him for peace.
When your friend speaks his mind you fear not the 'nay' in
your own mind, nor do you withhold the 'ay'.
And when he is silent your heart ceases not to listen to his heart;
For without words, in friendship, all thoughts, all desires,
all expectations are born and shared, with joy that is unclaimed.
When you part from your friend, you grieve not;
For that which you love in him may be clearer in his
absence, as the mountain to the climber is clearer from the plain.
And let there be no purpose in friendship save the deepening of the spirit.
For love that seeks aught but the disclosure of its own mystery
is not love but a net cast forth: and only the unprofitable is caught.
And let your best be for your friend.
If he must know the ebb of your tide, let him know its flood also.
For what is your friend that you should seek him with hours to kill?
Seek him always with hours to live.
For it is his to fill your need, but not your emptiness.
And in the sweetness of friendship let there be laughter, and sharing of pleasures.
For in the dew of little things the heart finds its morning and is refreshed.*

ثم قال له شابّ : هات ، حدّثنا عن الصداقة .

فأجاب و قال :

إن صديقك هو كفاية حاجاتك .

هو حقلك الذي تزرعه بالمحبة و تحصده بالشكر

هو مائدتك و موقدك

لأنك تأتي إليه مستدفئاً

فإذا أوضح لك صديق فكره فلا تخشى أن تصرّح بما في فكرك

من النفي أو أن تحتفظ بما في ذهنك من الإيجاب.

لأن الجبل يبدو للمتسلق له أكثر وضوحاً و كبراً من السهل البعيد

و إذا صمت صديقك و لم يتكلم فلا ينقطع قلبك عن الإصغاء

إلى صوت قلبه

لأن الصداقة لا تحتاج إلى الألفاظ و العبارات في إنماء جميع الأفكار

و الرغبات و التمنيات التي يشترك الأصدقاء بفرح عظيم في

قطف ثمارها اليبانعات

و إن فارقت صديقك فلا تحزن على فراقه

لأن ما تتعشقه فيه أكثر من كل شيء سواه ، ربما يكون

في حين غيابه أوضح في عيني محبتك منه في حين حضوره .

و لا يكن لكم في الصداقة من غاية ترجونها غير أن تزيدوا

في عمق نفوسكم

لأن المحبة التي لا رجاء لها - سوى كشف الغطاء عن

أسرارها - ليست محبة ، بل هي شبكة تلقى في بحر الحياة

ولا تمسك إلا غير النافع .

* * *

و ليكن أفضل ما عندك لصديقك

فإن كان يجدر به أن يعرف جزر حياتك ،

فالأجدر بك أيضاً أن تظهر له مدنها

لأنه ماذا ترتجي من الصديق الذي تسعى إليه لتقضي

معها ساعاتك المعدودة في هذا الوجود ؟
فاسع بالأحرى إلى الصديق الذي يحيي أيامك و لياليك .
لأن له وحده قد أعطي أن يكمل حاجاتك ، إلا لفراغك و بيوستك
و ليكن ملاك الأفراح و اللذات المتبادلة مرفوعاً فوق حلاوة الصداقة ،
لأن القلب يجد صاحبه في الندى العالق بالصغيرات ،
فينتعش و يستعيد قوته .

www.eschoolsy.net

www.eschoolsy.net

To the Lighthouse

by Virginia Woolf (1882–1941)

Virginia Woolf was one of the most ambitious and important writers of the 20th century. Few other writers have managed to enter the inner depths of their characters with such subtlety and care. She follows the stream of consciousness, or thought patterns, of her characters so that the reader feels he or she can see inside their minds. This detailed approach to writing, which was also used by James Joyce, revolutionized novel writing.

To the Lighthouse is not an easy book to summarise. It is more interesting because of how it is written than because of what it is about. The broad outline suggests that little happens, but Virginia Woolf's attention to detail and to the way we see things and think about them means that small events occur on every page and each of them is important.

The novel is divided into three parts. The first part, 'The Window', covers only one day; we are introduced to the Ramsay family and the guests who join them on holiday on a Scottish Island called Skye. James Ramsay, who is six years old, longs to visit a nearby lighthouse, and his mother assures him they will go the next day. The children's desire to visit the lighthouse brings the first part together. However, Mr Ramsay says that they won't go because the weather will not be suitable.

إلى المنارة

فرجينيا وولف ١٨٨٢ - ١٩٤١

كانت فرجينيا وولف واحدة من أهم و أكثر الكتاب طموحاً في القرن العشرين . قلّة من الكتاب دخلوا أعماق نفسيات شخصياتهم بتلك الدقة و الرقة . هي تتبع أسلوب توارد (تسلسل) الأفكار أو أنماط التفكير في شخصياتها و بذلك يشعر القارئ أنه يستطيع أن يرى ما بداخل الشخصيات. إن مفهوم الكتابة العميق (في العمق) هذا و الذي استخدم من قبل جيمس جويس أيضاً شكّل ثورة في كتابة الرواية .

إن كتاب *إلى المنارة* ليس كتاباً سهل التلخيص . لا تقتصر فنتنته على طريقة كتابته بل تمتد لتصل إلى حول ماذا يدور . يقترح عنوانه الرئيسي (العريض) حدوث القليل ، و لكن انتباه فرجينيا للتفاصيل و كيف نرى كل الأشياء و نفكر بها يعني أن أحداثاً صغيرة تحدث في كل صفحة و كل استطراد هو هام .

هذه الرواية مقسمة لثلاثة أجزاء ، الجزء الأول هو *النافذة* و يغطي يوم واحد فقط حيث نتعرف على عائلة رامزي و الضيوف الذين انضموا إليهم في العطلة على جزيرة اسكتلندية اسمها سكاى . يتوق جيمس رامزي ذو الستة أعوام لزيارة المنارة المجاورة و تؤكد أمه أنهم سيقومون بذلك في اليوم التالي . إن رغبة الأولاد في زيارة الجزيرة هي عامل موحد في الجزء الأول . و بأي حال فإن السيد رامزي يقول بأنهم لن يذهبوا لأن الطقس لن يكون مناسباً .

Mrs Ramsay appears to be an optimistic character, yet later in the book, her husband mentions that she is often pessimistic. This is not the writer being inconsistent. Terms such as optimism and pessimism are useful to us because they are clear-cut. Human feelings, however, are rarely so clear, and are often too complex for such obvious labels.

Mrs Ramsay's optimism about the visit to the lighthouse is actually unrealistic (because of the weather). Her positive attitude is an effort to compensate for the world's disappointments, which she knows a lot about. Pessimism is the reason for her show of optimism, though even pretending to be optimistic can have a positive effect on the world.

The writer also notes that James had looked forward to the visit 'for years and years it seemed'. A major part of the novel is that time, as it is experienced, often seems different from the length of time shown on the clock. Time, in the book, is elastic, a sensation that everyone knows. For example, an enjoyable experience may seem to pass in seconds, when the clock shows that it actually lasted several minutes. The opposite is also something most people know. The strength of James's desire for adventure makes the period seem much longer than is actually logically possible. This is not the only way in which time is used, as in the second half of the book, 'Time Passes', ten years have passed. We learn of the death of Mrs Ramsay, and of her children Andrew and Prue; the house is also starting to decay. The First World War has come and gone. Despite its horrific results, life goes on, and the family and friends are back on the island.

تبدو السيدة رامزي شخصية متفائلة و مع ذلك ، لاحقاً في الكتاب يذكر زوجها ميلها للتشاؤم . إن ذلك ليس تعارضاً (تقلب- تناقض) من قبل الكاتب . إن عبارات مثل التفاؤل و التشاؤم مفيدة لنا لأنها واضحة . إن المشاعر الإنسانية بأي حال نادراً ما تكون محددة بدقة (واضحة) و غالباً ما تكون معقدة جداً لصفات واضحة كذلك .

إن تفاؤل السيدة رامزي حول زيارة المنارة غير واقعي في الواقع بسبب الطقس. إن موقفها الإيجابي هو جهد لتعويض خيبات الأمل في العالم و التي هي شخصياً مدركة لها جيداً. إن التشاؤم قابح تحت إظهارها للتفاؤل ، و بذلك حتى ادعائها بالتفاؤل يمكن أن يكون له تأثير إيجابي على العالم من حولها .

و يظهر الكاتب أن جيمس قد تطلع للزيارة (منذ سنوات و سنوات كما بدت). عنصر (عامل) أساسي من الرواية هو الوقت ، كما تم اختباره ، و هو غالباً ما يبدو مختلفاً عن طول الوقت الذي تظهره ساعة الحائط . الزمن (الوقت) في الكتاب مرن و هو شعور يعرفه الجميع ، فعلى سبيل المثال قد تمر تجربة ممتعة في ثواني ، بينما تظهر الساعة أنها دامت عدة دقائق في الواقع . كما أن العكس هو شيء مألوف لدى معظم الناس . إن رغبة جيمس الشديدة في تلك المغامرة تجعل الفترة تبدو أطول بكثير مما هي ممكنة منطقياً . تلك ليست الطريقة الوحيدة التي تم التلاعب بالوقت فيها ، كما في النصف الثاني من الكتاب الوقت يمر (مرور الزمن). لقد مرت عشر سنوات حيث نعرف عن موت السيدة رامزي و ولديها أندرو و برو كما أن المنزل بدأ يتداعى. لقد حدثت الحرب العالمية الأولى و انتهت، و تستمر الحياة و تعود العائلة و الأصدقاء إلى الجزيرة.

In the final part of the book, 'The Lighthouse', Mr Ramsay takes his youngest children, James and Cam, to the lighthouse. Lily Briscoe, the artist, finds peace in the pleasure of being in this place, and a visitor, Mr Carmichael, recognises that much has stayed the same despite the time that has passed and the intervening trauma of the war.

Lily finishes the painting she began ten years earlier and thinks of her dead friend, Mrs Ramsay. The following extract is from the first part of the book, 'The Window'. Mrs Ramsay is with one of her children, James, and is thinking about how sad it will be when all her children have grown up.

في الجزء الأخير من الكتاب المنارة يأخذ السيد رامزي (أصغر أولاده) ولديه الصغيرين جيمس و كام إلى المنارة . و تجد الفنانة ليلي بريسكو السلام في متعة البقاء في هذا المكان . كما يدرك الضيف السيد كارمايكل الاستمرارية على الرغم من مرور الزمن و مقاطعة صدمة الحرب لها. و تنهي ليلي اللوحة التي بدأتها منذ عشر سنوات و تفكر بصديققتها الراحلة السيدة رامزي .

المقطع التالي مأخوذ من الجزء الأول من الكتاب النافذة . السيدة رامزي مع أحد أولادها و هو جيمس و تفكر كم سيكون حزنها كبيراً عندما يكون جميع أولادها قد كبروا (عندما يكبر جميع أولادها).

Nothing made up for the loss. When she read just now to James, 'and there were numbers of soldiers with kettle-drums and trumpets,' and his eyes darkened, she thought, why should they grow up and lose all that? He was the most gifted, the most sensitive of all her children. But all, she thought, were full of promise. Prue, a perfect angel with the others, and sometimes now, at night especially, she took one's breath away with her beauty. Andrew – even her husband admitted that his gift for mathematics was extraordinary. And Nancy and Roger, they were both wild creatures now, scampering about over the country all day long. As for Rose, her mouth was too big, but she had a wonderful gift with her hands. If they had charades, Rose made the dresses; made everything; liked best arranging tables, flowers, anything. She did not like it that Jasper should shoot birds; but it was only a stage; they all went through stages. Why she asked, pressing her chin on James's head should they grow up so fast? Why should they go to school? She would have liked always to have had a baby. She was happiest carrying one in her arms. Then people might say she was tyrannical, domineering, masterful, if they chose: she did not mind. And, touching his hair with her lips, she thought, he will never be so happy again, but stopped herself, remembering how it angered her husband that she should say that. Still it was true. They were happier now than they would ever be again. A tenpenny tea set made Cam happy for days. She heard them stamping and crowing on the floor above her head the moment they woke [...] and so she went down and said to her husband, Why must they grow up and lose it all? Never will they be so happy again. And he was angry. Why take such a gloomy view of life? He said. It is not sensible. For it was odd; and she believed it to be true; that with all his gloom and desperation he was happier, more helpful on the whole, than she was. Less exposed to human worries – perhaps that was it. He always had his work to fall back on. Not that she herself was 'pessimistic', as he accused her of being. Only she thought life – and a little strip of time presented itself to her eyes – her fifty years. There it was before her – life.

لا شيء يعوض عن الخسارة . عندما قرأت ذلك لجيمس (وكان هناك عدد من الجنود ومعهم طبقات و مزامير) اسودت عيناه ، فكرت لماذا عليهم أن يكبروا و يخسروا كل ذلك؟ لقد كان الأكثر موهبةً و الأكثر حساسيةً بين كل أولادها . و لكن كل ما فكرت فيه كان مفعماً بالأمل . برو الملاك الصغير مع الآخرين و أحياناً الآن ، في الليل بشكل خاص ، خطفت أنفاس المرء بجمالها. لقد اعترف أندرو و حتى زوجها بأن موهبته في الرياضيات كانت فائقة. أما نانسي و روجر كان كلاهما وحشان بريان يجوبان الريف طوال النهار . و أما بالنسبة لروز فقد كانت ثرثارة ، و لكن كان عندها موهبة رائعة بيديها . فإذا كان عندهم تمثيلية (تحزيرية) تعد روز الأثواب ، و كل شيء و أحببت أكثر شيء ترتيب الطاولات ، الأزهار و أي شيء . لم تحب أن يصطاد جاسبر الطيور و لكن كان ذلك مجرد مرحلة ، لقد مروا جميعهم بمراحل . لماذا تساءلت ، و هي تضغط على رأس جيمس بذقنها، لماذا يجب عليهم أن يكبروا بسرعة كبيرة ؟ لماذا يتوجب عليهم أن يذهبوا إلى المدرسة ؟ لطالما أحببت أن ترزق بطفل . لقد كانت أكثر سعادةً و هي تحمل (واحداً) طفلاً بين ذراعيها . عندها قد يقول الناس أنها كانت طاغيةً ، مستبدة و مسيطرة ، و إذا اختاروها : لم تعارض. و عند ملامسة شعره بشفتيها ، ظنت أنه لن يكون بتلك السعادة أبداً ، و لكنها توقفت بعد أن تذكرت كيف أن قولها شيئاً كهذا أغضب زوجها. و مع ذلك كان ذلك صحيحاً . لقد كانوا أكثر سعادةً في تلك (هذه) اللحظة مما سيكونون عليه أبداً . لقد جعلت مجموعة شاي رخيصة كام سعيدةً لأيام . سمعتهم يصيحون و يضربون على الأرض فوق رأسها في اللحظة التي أفاقوا فيها [٠٠] و لذلك نزلت و قالت لزوجها لماذا يجب عليهم أن يكبروا و يخسروا كل شيء (ذلك) ؟ لن يكونوا سعداء كما هم الآن أبداً ، و كان غاضباً . لماذا هذه النظرة الكئيبة للحياة؟ قال ليس ذلك معقولاً ، حيث أن ذلك كان غريباً ، و هي كانت مقتنعة به ، و مع كل كآبته و يأسه كان أكثر سعادةً و نفعاً بشكل إجمالي منها . لقد كان أقل عرضةً للقلق البشري ، ربما كان ذلك هو السبب . كان عمله دائماً في تراجع . و ليس هي وحدها من كانت متشائمة كما اتهمها . هي فقط فكرت أن الحياة - و القليل من خطوط الزمن التي ظهرت تحت عينيها - هي سنواتها الخمسين. هناك كانت أمامها - الحياة .

'Song' and 'A Song'

by Rupert Brooke (1887–1915)

Rupert Brooke was born in England in 1887 to an academic family. He was a good student, well known for his intelligence, sporting talents and popularity. He won a scholarship to study at the University of Cambridge, where he studied alongside Virginia Woolf. He later became friends with writers such as E.M. Forster, and politicians such as Winston Churchill. When Brooke wrote 'Song' in 1912, he was troubled by the end of a long relationship with Katherine Laird Cox. He expressed his pain in relation to the changing seasons in the English countryside.

When World War 1 started in 1914, Brooke began writing poetry in praise of England and in support of its soldiers. This poetry was idealistic, as if he were defending his way of life through his writing. His war poetry (written from 1914 onwards) is more upbeat than that of other poets writing at the same time, such as Siegfried Sassoon and Wilfred Owen. Brooke died in 1915, while other poets lived on to write about the war until its end in 1918. Some critics and historians think Brooke would not have published his earliest war poetry if he had fully experienced the bad things that happened in Europe between 1915 and 1918.

أغنية و أغنية

روبرت بروك ١٨٨٧ - ١٩١٥

ولد روبرت بروك في انكلترا عام ١٨٨٧ لعائلة أكاديمية . كان طالباً جيداً ، مشهور (معروف) بذكائه ، مواهبه الرياضية و شعبيته . فاز بمنحة دراسية لكي يدرس في جامعة كامبريدج حيث درس جنباً إلى جنب مع فرجينيا وولف . لاحقاً أصبح صديقاً لكتّاب من أمثال إي إم فورستر ، و سياسيين مثل ونستون تشرشل . عندما كتب بروك أغنية عام ١٩١٢ كان مكثراً بسبب نهاية علاقة طويلة مع كاثرين لايرد كوكس . عبر عن ألمه فيما يتعلق بتبدل الفصول في الريف الانكليزي .

عندما اندلعت الحرب العالمية الأولى بدأ بروك بكتابة الشعر مادحاً انكلترا و دعماً لجنودها . كان ذلك الشعر مثالياً كما لو أنه كان يدافع عن نمط حياته من خلال كتابته . كان شعر الحرب خاصته (بدأ بكتابته منذ عام ١٩١٤ فصاعداً) أكثر تفاؤلاً (ابتهاجاً) من الشعر الذي كتبه شعراء آخرين من نفس الزمن ، من أمثال سيجفريد ساسون و ويلفريد أوين . مات بروك عام ١٩١٨ . يعتقد بعض النقاد و المؤرخون أن بروك ما كان لينشر أشعار الحرب الأولى خاصته لو أنه اختبر بشكل كامل الأشياء السيئة التي حدثت في أوروبا بين عامي ١٩١٥ و ١٩١٨ .

<p>Song All suddenly the wind comes soft, And Spring is here again; And the hawthorn quickens with buds of green, And my heart with buds of pain. My heart all Winter lay so numb The earth so dead and froze, That I never thought the Spring would come, Or my heart wake any more. But Winter's broken and earth has woken, And the small birds cry again; And the hawthorn hedge puts forth its buds, And my heart puts forth its pain. (1912)</p>	<p>A Song As the Wind, and as the Wind, In a corner of the way, Goes stepping, stands twirling, Invisibly, comes whirling, Bows before, and skips behind, In a grave, an endless play So my Heart, and so my Heart, Following where your feet have gone, Stirs dust of old dreams there; He turns a toe; he gleams there, Treading you a dance apart. But you see not. You pass on. (1915)</p>
---	--

<p>و أغنية كما الرياح و كما الرياح في زاوية الطريق تمشي ثم تقف و تدور بشكل غير مرئي تأتي و هي تغزل تنحني تارةً و تتخطى (بخفة) ذاك الذي في القبر في لعبة لا نهائية و كذلك قلبي و كذلك قلبي يلحق حيث ذهبت قدماك يثير غبار أحلام قديمة هناك يحرك إصبع و يومض هناك يؤدي لك رقصة منفردة و لكنك لا ترى فأنت رحلت - (١٩١٥)</p>	<p>أغنية فجأة تهب الرياح خفيفةً و يحل الربيع مجدداً و تنمو براعم الزعرور البري الخضراء (باللون الأخضر) و قلبي ببراعم الألم . طوال الشتاء كان قلبي خدرأ (خامد - فاقد الإحساس) و كانت الأرض قاحلةً جداً و متجمدة ، لدرجة أنني لم أظن أن الربيع سيأتي (يحل)، أو أن قلبي سيصحو بعد ذلك . و لكن الشتاء قد رحل و الأرض قد استيقظت، و ها هي العصافير الصغيرة ترقزق مجدداً ، و ها هو سياتج الزعرور البري ينشر براعمه، و ها هو قلبي ينشر (يظهر) ألمه. (١٩١٢)</p>
--	--

Focus on Literary Forms

An essay is a short work of non-fiction that explores a specific topic. In 1580, the French philosopher Michel Montaigne published a new form of short prose discussions called Essais, which means 'experiments' or 'attempts'. Four hundred years later, Montaigne is still credited with creating the modern essay. It went on to become an incredibly important genre of literature in the English-speaking world. The essay first became popular during a time of social change in Britain, when Samuel Johnson, Joseph Addison and Richard Steele wrote essays that helped their readers ask and answer questions about themselves – Who am I? What should I do?

In the 18th century, Britain's middle class – lawyers, shopkeepers and merchants – was growing. This new class read the new form of writing and the essay became very popular. From Johnson's moral instruction to Addison's amusing comments, the essay set new standards for – or revealed new follies in – the rising middle class.

تركيز على الأشكال الأدبية

المقالة هي عمل واقعي قصير يبحث في موضوع محدد . في عام ١٥٨٠ نشر الفيلسوف الفرنسي ميشيل مونتان شكلاً جديداً من النقاشات الواقعية (النثرية) القصيرة و هي تعني تجارب أو محاولات . بعد ٤٠٠ سنة لا يزال يعود الفضل بإنشاء المقالة الحديثة لمونتان . لقد استمرت المقالة لتصبح نوعاً أدبياً هاماً في العالم الناطق بالإنكليزية . لقد ازدهرت المقالة لأول مرة خلال فترة تغيرات اجتماعية في بريطانيا ، و ذلك عندما كتب صامويل جونسون ، جوزف أديسون ، و ريتشارد ستيل المقالات التي ساعدت قرائهم في طرح الأسئلة عن أنفسهم و الإجابة عنها - من أنا (أكون) ؟ ماذا يجب أن أفعل ؟

في القرن الثامن عشر ، كانت الطبقة الوسطى في بريطانيا - المحامين ، أصحاب المتاجر و التجار تزدهر . قرأت هذه الطبقة الجديدة الشكل الجديد للكتابة و أصبحت المقالة شائعة (شعبية) جداً . من إرشادات جونسون الأخلاقية إلى تعليقات أديسون الممتعة . طرحت المقالة تصورات (أهداف) جديدة - أو عرّت (كشفت) الأخطاء الجديدة في -الطبقة الوسطى الناشئة.

With the huge amount of magazines, newspapers and journals today (both paper and online) this type of writing is now a big part of our daily lives.

Most essays fall into one of two main categories:

- Formal essays use a serious tone and dignified language, and often analyse public issues or important events.
- Informal essays, also called personal essays, use a more casual tone and explore everyday topics in a relaxed, conversational style.

' A GOOD ESSAY ... MUST DRAW ITS CURTAIN AROUND US, BUT IT MUST BE A CURTAIN THAT SHUTS US IN, NOT OUT.'

Virginia Woolf

بوجود كل ذلك الكم الهائل من المجلات ، الصحف و الجرائد اليومية (ورقية و انترنت) ، فإن هذا النوع من الكتابة حالياً هو جزء كبير من حياتنا اليوم .

معظم المقالات تقع في واحدة من الفئتين الرئيسيتين التاليتين :

- المقالات الرسمية : تستخدم أسلوباً (نبرة) جاداً و لغة سامية و غالباً ما تحل مسائل عامة أو أحداث هامة.

- المقالات غير الرسمية و تسمى أيضاً المقالات الشخصية و تستخدم أسلوباً عرضياً (غير رسمي) و تبحث في القضايا اليومية بأسلوب عامي (تحادثي) مريح .

" المقالة الجيدة يجب أن تلف ستارها حولنا ، و لكنها يجب أن تكون ستارة تغلق علينا داخلها و ليس خارجها " أي يجب أن تكون أسرة فرجينيا وولف

Ibrahim Ahmad Ghanam

Purposes of Essay Writing

Within the two broad categories, essays can be further classified in a variety of ways. One way to classify an essay is according to the author's purpose.

- A narrative essay tells a true story about real people or events.
- A persuasive essay, also called an argumentative essay, tries to convince the reader to accept the writer's opinion about something or to take a course of action.
- A descriptive essay, sometimes called an observational essay, uses details from the world to create a portrait of a person, a place or an object.
- An expository essay presents information, discusses an idea, or explains a process.

A good essay writer, or essayist, often combines different types of essay writing to achieve his or her broader purpose. So, a narrative essay might include descriptive passages, whereas a persuasive essay might contain expository passages or narrative anecdotes (short stories based on personal experience).

أغراض كتابة المقالة

داخل الفئتين الواسعتين يمكن للمقالات أن تصنف بطرق عديدة بعد ، إحدى طرق تصنيف المقالة هي بحسب هدف المؤلف .

- المقالة السردية (الروائية) نخبرنا قصة حقيقية عن أحداث و أناس حقيقيين .
- المقالة الإقناعية و تسمى أيضاً المقالة النقاشية و هي تحاول إقناع القارئ بقبول رأي الكاتب حيال شيء ما أو بنمط تصرف معين .
- المقالة الوصفية و تسمى أحياناً مقالة المراقبة (الشهودية) و تستخدم تفاصيل حسية لخلق صورة لشخص ، مكان أو شيء .
- المقالة الشرحية (التفسيرية) تقدم معلومات ، تناقش فكرة أو تشرح عملية متسلسلة .

كاتب المقالة الجيد أو المؤلف غالباً ما يضمّن كتابته أنواع (نماذج) مختلفة من كتابة المقالة لتحقيق هدفه/ها الأقصى . و هكذا فإن المقالة السردية قد تتضمن مقاطع وصفية ، بينما المقالة الإقناعية قد تتضمن مقاطع شرحية أو نواذر (طرف) روائية (قصص قصيرة تعتمد على تجارب شخصية) .

Types of Essay

Essays may be classified by topic or by the writer's approach to the topic.

Type	Definition
Autobiographical essay	Presents the writer's perspective on events from his or her life
Analytical essay	Explores a topic by breaking it down into parts
Critical essay	Analyses and evaluates the good and bad points of a subject, such as a literary or artistic piece of work
Reflective essay	Expresses the writer's thoughts and feelings on a topic that is personally significant
Humorous essay	Presents a topic in an amusing way
Satirical essay	Ridicules, mocks or questions actions, attitudes, or social institutions

For many essays, these categories may overlap. For example, an essay may be both autobiographical and humorous or another might be satirical and analytical at the same time. A persuasive essay might also be satirical if it uses irony to try to change the reader's ideas.

أنواع المقالة

يمكن أن تصنف المقالة بحسب موضوع المقالة أو بحسب مفهوم الكاتب عن الموضوع (موضوع المقالة)

النوع	الشرح (التعريف)
مقالة السيرة الذاتية (بقلم الكاتب)	تقدم وجهة نظر (منظور) الكاتب بأحداث من حياته
المقالة التحليلية	تبحث في موضوع ما من خلال تقسيمه إلى أجزاء
النقدية	تحلل و تقيم مزايا و أخطاء موضوع ما كعمل أدبي أو قطعة فنية
الانعكاسية	تعبر عن أفكار الكاتب و مشاعره حول موضوع مهم بشكل شخصي
الفكاهية (الهزلية)	تقدم موضوعاً بطريقة ممتعة (مسلية)
الهجائية	تسخر ، تهزأ من أو تشك في أعمال ، مواقف أو عادات اجتماعية

بالنسبة للعديد من المقالات هذه الفئات (التصنيفات) قد تتشابه على سبيل المثال ، قد تكون المقالة كلاً من سيرة و فكاهية أو قد تكون أخرى هجائية و تحليلية بنفس الوقت . و قد تكون المقالة الإقناعية هجائية (ساخرة) إذا استخدمت السخرية في محاولة تغيير أفكار القارئ .

Strategies for Reading an Essay

Use these strategies as you read essays.

- **Recognise Author's Purpose** As you read an essay, look for evidence of the writer's purpose, or reason for writing. Understanding what the author is trying to do helps you interpret what you read.
- **Use Historical and Cultural Context** Place an essay in its historical and cultural context by identifying beliefs and ideas from the period and the culture in which it was written. Compare the essay's historical and cultural contexts with those of today to recognise those aspects of the text that remain relevant.
- **Break Down Sentences** Break down long sentences into the main clause and its related parts. Then identify details that answer the *who*, *what*, *where*, *when*, *why* or *how* questions about these actions.
- **Drawing Inferences**

To appreciate a writer's attitudes, you need to draw inferences – reach logical conclusions about what the writer leaves unsaid.

استراتيجيات من أجل قراءة مقالة

استخدم هذه الاستراتيجيات عندما تقرأ مقالة ما .

- **تعرف على هدف الكاتب** ، عندما تقرأ مقالة ابحث عن دلائل تشير إلى هدف الكاتب ، أو سبب الكتابة . إن فهم ما يحاول الكاتب أن يفعله يساعدك في تفسير ما تقرأ.
- **استخدم البيئة (المحيط) الثقافية و التاريخية للنص** ، ضع المقالة في محيطها التاريخي و الثقافي من خلال تحديد الاعتقادات و الأفكار من الفترة و الثقافة التي كتبت بها . قارن البيئات الثقافية و التاريخية للمقالة مع بيئة تلك (النصوص) الموجودة اليوم و تعرف على مظاهر النص التي لا تزال وثيقة الصلة (مناسبة ل) بالموضوع .
- **فكك الجمل** ، فكك (حلل) الجمل الطويلة إلى العبارات الرئيسية و أجزاءها المتصلة ثم حدد التفاصيل التي تجيب عن أسئلة (من ، ماذا ، أين ، متى ، لماذا و كيف) التي تدور حول هذه الأعمال (سلسلة الأعمال التي تشكل العمل الأدبي)
- **القيام بالاستنتاج (الاستدلال)** لتقدير مواقف الكاتب تحتاج أن تقوم بالاستدلال - أن تصل لخاتمة منطقية حول ما لم يقوله الكاتب. (ما تركه الكاتب بدون قول - المعنى في قلب الشاعر)

An Apology for Plainspeaking by Leslie Stephen (1832–1914)

This essay was published in 1890 by Leslie Stephen, the father of Virginia Woolf and Vanessa Bell. Here, he advocates plain speech; that is, speaking honestly and without being elaborate or insincere. The word 'apology' does not mean to be sorry here, but to be in support of an idea. In this extract from the essay's introduction, he argues that people who speak honestly and communicate sincerely are often mocked for their openness. He criticises the pressure society puts on people to behave in a certain way. This 'reserve', as he calls it, when speaking of your beliefs or communicating with others, is false and dishonest.

دفاعاً عن الحديث الصريح - ليزلي ستيفن ١٨٣٢ - ١٩١٤

نشرت هذه المقالة عام ١٨٩٠ و هي لـ ليزلي ستيفن والد فرجينيا وولف و فانيسا بيل . هنا (المؤلف) يدافع عن الحديث الصريح ، أي الحديث بشكل واضح (مخلص) و بدون زخرفة أو نفاق (مراعاة) . إن كلمة apology لا تعني الأسف هنا و لكن تعني دفاعاً عن فكرة . في هذا المقطع من مقدمة المقالة ، يناقش أن الناس الذين يتحدثون بصراحة و يتواصلون بإخلاص غالباً ما يقلل من شأنهم (يستخف بهم) بسبب صراحتهم .

هو ينتقد الضغط الذي يلقيه المجتمع على الناس لكي يتصرفوا بطريقة مفروضة (مدعاة) ، هذا التحفظ (التكتم)، كما يسميه ، عند الحديث عن اعتقاداتك أو عند تواصلك مع الآخرين أمر خاطئ و مضلل .

All who would govern their intellectual course by no other aim than the discovery of truth, and who would use their faculty of speech for no other purpose than open communications of their real opinions to others, are met by protests from various quarters. Such protests, so far as they imply cowardice or dishonesty, must of course be disregarded, but it would be most erroneous to confound all protests in the same summary condemnation. Reverent and kindly minds shrink from giving an unnecessary shock to the faith which comforts many sorely tried souls; and even the most genuine lovers of truth may doubt whether the time has come at which the decayed scaffolding can be swept away without injuring the foundations of the edifice. Some reserve, they think, is necessary, though reserve, as they must admit, passes but too easily into insincerity.

A paraphrase:

People who use their intellects to search for the truth, and who use their words to express sincere and honest opinions are often looked down upon by others. This cowardly behaviour towards good and honest people should, of course, be ignored. It would be wrong, however, to dismiss this attitude completely. Even generous personalities find it difficult to contradict those who criticise their lack of 'reserve'. The most honest people may also feel uneasy about dismantling this framework of reserve that holds society together, because they think it will damage the very foundations of society. They believe that some 'reserve' is necessary. But they must admit that 'reserve' too often slips into insincerity and dishonesty.

ترجمة إعادة الصياغة

إن الناس الذين يستخدمون ذكائهم (فطنتهم) للبحث عن الحقيقة و الذين يستخدمون موهبتهم (قدرتهم) في الكلام للتعبير عن آراء صريحة (صادقة) و مخلصاً غالباً ما يستخف بهم من قبل الآخرين . إن هذا التصرف الجدير بالازدراء تجاه هؤلاء الناس الطيبين الشرفاء يجب أن يتم نبذه . سيكون من الخطأ بأي حال نبذ هذا الموقف بشكل كامل . و حتى الأشخاص المحترمين يجدون صعوبة في معارضة أولئك الذين ينتقدون نقص تكتمهم (انعدام تحفظهم) . حتى أشرف الناس قد يشعرون بالارتباك (الخوف) من تفكيك إطار التحفظ هذا و الذي يوحد المجتمع ، لأنهم يعتقدون أن ذلك سيدمر قواعد المجتمع . فهم يعتقدون أن بعض التحفظ ضروري . و لكنهم يجب أن يعترفوا أن التحفظ غالباً جداً ما ينزلق إلى النفاق و التضليل .

How the Essay Evolved

It was in England, with its lively social change caused by economic success, where essay writing developed the most.

The success of this type of writing (short pieces of prose that could be read in a single sitting), in England in particular, occurred for several reasons:

- The development of printing technology, which made publishing more efficient, cheaper and more widespread.
- The development of the education system and the following increase in the number of people who could read and write.
- The increase in numbers of middle-class readers, who were better educated than before and wanted to find out about the world.
- The increase in women readers. Many men considered women their equals in marriage and business, etc. and encouraged them to read. Also, many commodities could be bought from shops (such as candles, soap, bread and clothes) so women didn't have to make them at home any more and had more time to read.

These new middle-class readers had very conservative values and preferred factual writing to fiction, which they regarded almost as equivalent to lying. This meant that journalists became very popular, and two early journalists, Joseph Addison and Richard Steele (followed shortly by Samuel Johnson), led the way.

كيف تطورت (نشأت) المقالة

كان ذلك في انكلترا ، بسبب تغيرها الاجتماعي الحيوي الناجم عن النجاح الاقتصادي حيث تطورت كتابة المقالة أكثر.

إن نجاح هذا النوع من الكتابة (قطع نثرية واقعية قصيرة يمكن قراءتها في جلسة واحدة) ، في انكلترا على وجه الخصوص، حدث في انكلترا لأسباب عديدة :

- تطور تقنية الطباعة الأمر الذي جعل الطباعة أكثر كفاءة ، أرخص و أوسع انتشاراً.
- تطور نظام التعليم و الزيادة اللاحقة في عدد الناس الذين كان بإمكانهم القراءة و الكتابة .
- ازدياد عدد قراء الطبقة الوسطى و الذين أصبحوا مثقفين أكثر من ذي قبل و أرادوا أن يعرفوا (يتعلموا) عن العالم.
- زيادة القراء من النساء . اعتبر العديد من الرجال النساء كفوئاً (مساوياً) لهم في الزواج و الأعمال الخ ، و شجعوهن على القراءة. و أيضاً صار بالإمكان شراء العديد من السلع من المتاجر (كالشموع ، الصابون ، الخبز و الملابس) لذلك لم يكن على النساء صنعها في المنزل بعد ذلك ، و بذلك بات لديهن الوقت للقراءة .

كان لمجموع قراء الطبقة الوسطى الجديدة الضخم قيم محافظة و فضّلوا الكتابة الواقعية على الخيالية و التي اعتبروها مساويةً للكذب تقريباً . عنى ذلك أن الصحفيين أصبحوا مشهورين جداً و لقد قاد صحفيان مبكران (أوائل) هما جوزف أديسون و ريتشارد ستيل الطريق (تبعهما بعد ذلك بوقت قصير(صامويل) صموئيل جونسون) .

Early Journalists

Joseph Addison (1672–1719)

Joseph Addison was educated at Charterhouse School in London, where he became friends with Richard Steele. Both young men went to Oxford University together, but after university they took different paths. Steele moved to the City of London and became editor of an early newspaper and the manager of a theatre; Addison found a job in politics.

Scholar, Poet and Bureaucrat

In 1709, Addison read an article in *The Tatler*, a new magazine about literature that had become very popular in London. The article was signed 'Isaac Bickerstaff', but Addison realised that Richard Steele – his old friend – had written it. Soon Addison started writing articles for *The Tatler*. The two men then started another journal, *The Spectator*.

The Spectator was also aimed at educated members of the public. It contained essays on literary and moral issues, and was less concerned with politics than *The Tatler*. It was written in clear and simple language that could be understood by almost everyone who could read. It was printed daily and was very popular. People talked about the articles in the fashionable coffeehouses, which were the centre of London social and business life.

أوائل الصحفيين (الصحفيون الأوائل)

جوزف أديسون (١٦٧٢ - ١٧١٩)

تلقى جوزف أديسون تعليمه في مدرسة تشارترهاوس في لندن حيث تصادق مع ريتشارد ستيل. دخل كلا الشابين جامعة أكسفورد و لكن بعد الجامعة سلكا طريقين مختلفين . انتقل ستيل إلى مدينة لندن و أصبح محرراً لصحيفة ناشئة و مديراً لمسرح . و وجد أديسون عملاً في السياسة .

عالم ، شاعر و موظف (عضو في حكومة بيروقراطية)

في عام ١٧٠٩ قرأ أديسون مقالة في "ذا تاتلر" (الثرثار) وهي مجلة جديدة عن الأدب و التي أصبحت شائعة جداً في لندن . كانت المقالة موقعة باسم "إسحاق بيكرستاف" و لكن أديسون أدرك أن ريتشارد ستيل- صديقه القديم - هو من كتبها . سريعاً (لاحقاً) بدأ أديسون بالكتابة لـ"ذا تاتلر" . ثم أنشأ الرجلان صحيفة أخرى هي "ذا سبيكتاتور" (المشاهد) .

كانت المشاهد موجهة للأعضاء المثقفين من العامة . لقد احتوت مقالات أكثر حول مسائل أخلاقية و أدبية ، و كان اهتمامها بالسياسة أقل من الثرثار . لقد كانت مكتوبة بلغة واضحة و بسيطة و يمكن لأي شخص يستطيع أن يقرأ أن يفهمها تقريباً . لقد طبعت بشكل يومي و كانت شعبية جداً لقد تحدّث الناس عن المقالات في المقاهي العصرية و التي كانت مركز الحياة الاجتماعية و الأعمال في لندن .

Samuel Johnson (1709–1784)

Samuel Johnson wanted to become a writer. When Johnson arrived in London, he wrote to *The Gentleman's Magazine*, the most successful magazine of the time. As a result of his many letters and ideas, he was soon writing for the magazine. From 1750 to 1752, Johnson published his own magazine, *The Rambler*, which became very popular. Between 1779 and 1781 he wrote *The Lives of the Poets*, which is a selection of biographies of famous English poets. The work covers two hundred years and is divided into ten volumes.

Success in the City: Johnson often wrote to meet the needs of the time. Even *The Lives of the Poets*, his last important work, happened after a publisher asked him to write it because of public interest in poetry during the 18th century. When he was an old man, Johnson received honorary degrees from Oxford University and from Trinity College, Dublin. He is buried in the famous Poets' Corner in Westminster Abbey in London.

(سامويل) صموئيل جونسون (١٧٠٩ - ١٧٨٤)

أراد صموئيل جونسون أن يصبح كاتباً . عندما وصل جونسون إلى لندن ، كتب **لمجلة المحترم** ، و هي أنجح مجلة في ذلك الوقت . و كنتيجة لرسائله و أفكاره العديدة ، بدأ سريعاً بالكتابة للمجلة . و منذ عام ١٧٥٠ حتى عام ١٧٥٢ طبع جونسون مجلته الخاصة، "ذا رامبلر" (المتجول) و التي أصبحت شائعة جداً . و بين عامي ١٧٧٩ و ١٧٨١ كتب **حياة الشعراء** و هي مجموعة من سير الشعراء الانكليز المشهورين . يغطي هذا العمل ثماني سنة و هو مقسم إلى عشر مجلدات .

النجاح في المدينة

غالباً ما كتب جونسون ليلبي متطلبات (احتياجات) الزمن . حتى **حياة الشعراء** و هي آخر عمل هام له أنجزت بعد أن طلب منه ناشر أن يكتبها و ذلك بسبب الاهتمام العام بالشعر في القرن الثامن عشر . و عندما أصبح كبيراً في السن (في وقت متأخر من حياته) تلقى جونسون (درجات) شهادات تكريمية (فخرية) من جامعة أكسفورد و من كلية ترينيتي في دبلن . و دفن في ركن الشعراء المشهورين في كاتدرائية ويستمينستر في لندن.

The Bigger Picture

18th and 19th century novels such as *Wuthering Heights* were, in many ways, an evolution of the non-fiction prose writing of this time. Prose fiction from earlier centuries was based on old legends, battles and medieval adventures. This had little appeal for the middle class, who wanted to read about people like themselves and the world they lived in. Five important literary men – Daniel Defoe, Samuel Richardson, Henry Fielding, Jonathan Swift and Lawrence Sterne – made fictional prose a form that appealed to the 18th century reader. You will not be surprised to learn that many of the early novelists started their careers in journalism. Daniel Defoe for instance wrote for several journals and started his own newspaper, before taking up novel writing at the age of sixty. His first novel, *Robinson Crusoe* (1719), was loosely based on the real-life experience of a shipwrecked sailor. The book was designed as a true story, written by the hero himself. This was part of the appeal to the conservative readers of the time. Also, the story was about an ordinary man who overcomes problems through hard work and faith. *Robinson Crusoe* is generally regarded as the first novel in the English language.

While Defoe showed little interest in the thoughts and feelings of his characters, writers like Samuel Richardson, on the other hand, did. Richardson's novel, *Pamela, or Virtue Rewarded* (1740) paid close attention to the thoughts of the protagonist, Pamela, who was a character of real psychological depth.

Later, the novels of Charles Dickens and the Brontës had two important elements: they dealt with people of the time, and they handled complex emotional and psychological problems.

الصورة الأكبر

كانت روايات القرن الثامن عشر و التاسع عشر مثل "مرتفعات وذرينغ" بطرق عدة ، تطوراً لكتابات النثر الواقعي لذلك الزمن . كان النثر الخيالي من قرون سابقة مرتكزاً على أساطير قديمة ، معارك و مغامرات من القرون الوسطى . لم يعجب (يجذب) ذلك الطبقة الوسطى كثيراً و الذين أرادوا أن يقرأوا عن أناس مثلهم و عن العالم الذي يعيشون فيه . هناك خمسة أدباء هامين صاغوا النثر الخيالي (الروايات الخيالية) بشكل يعجب قارئ القرن الثامن عشر و هم دانييل ديفو ، صموئيل ريتشاردسون ، هنري فلدينغ ، جوناثان سويفت و لورنس ستيرن . لن تتفاجئ عندما تعرف أن العديد من الروائيين الأوائل بدأوا مسيرتهم (مهنتهم) كصحفيين . دانييل ديفو مثلاً كتب لعدة صحف يومية و أنشأ صحيفته الخاصة قبل أن يياشر بكتابة الرواية و هو في سن الستين . روايته الأولى روبرنسون كروزو (١٧١٩) مرتكزة بشكل نسبي على تجربة حياة حقيقية لبَحَار سفينة محطمة . صمم الكتاب على أنه قصة حقيقية كتبت من قبل البطل نفسه . كان ذلك جزءاً مما أعجب القراء المحافظين لذلك الوقت . كما كانت القصة أيضاً عن رجل عادي تغلب على محنته من خلال العمل الجاد و الإيمان . بشكل عام تعتبر (روبنسون كروزو) أول رواية في اللغة الانكليزية .

بينما لم يظهر ديفو اهتماماً كبيراً (أظهر ديفو اهتماماً قليلاً) بأفكار و مشاعر شخصياته ، فإن كتاباً مثل صموئيل ريتشاردسون من جهة أخرى قد فعلوا ذلك .

رواية ريتشاردسون " بامبلا أو الفضيلة تكافئ " (١٧٤٠) انتهت جيداً لأفكار بطل الرواية ، بامبلا و التي كانت شخصية ذات عمق نفسي . لاحقاً كان لروايات تشارلز ديكنز و الأخوات برونتي عنصرين هامين : لقد تعاملت مع أناس معاصرين و عالجت مشاكل نفسية و عاطفية معقدة .

خاص مدرسة سوريا الالكترونية

ترجمة المدرس : ابراهيم أحمد غنم

0944 747769

www.eschoolsy.net